

ترجمة القرآن

وما فيها من المفاسد ومنافاة الاسلام



مجردة من تفسير المنار

لمؤلفه

السيد محمد رشيد رضا

مفتي مجب الشافعية



الطبعة الاولى

سنة ١٣٤٤ هـ — ١٩٢٦ م

مطبعة المنار بمصر

SUB Hamburg



A/724394

ترجمة القرآن

Tarjamat al-Qur'an

وما فيها من المفاسد ومنافاة الاسلام

مجردة من تفسير المنار

لؤلؤ

السيد محمد رشيد رضا

Muhammad Rashid Ridā

الطبعة الاولى

سنة ١٣٤٤ هـ — ١٩٢٩ م

١٩٢٦

مطبعة المنار بمصر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الر ، تلك آيات الكتاب المبين * إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون *
(سورة يوسف ١٢ : ١ و ٢)

وكذلك أنزلناه قرآنا عربيا لعلهم يعقلون أو يحدّث لهم
ذكرا * (سورة طه ٢٠ : ١١٣)

ومن قبله كتاب موسى إماما ورحمة ، وهذا كتاب مصدق لسانا عربيا لينذر
الذين ظلموا و بشري للاحسنين * (الاحقاف ٤٦ : ١٢)

والقد ضربنا للناس في هذا القرآن من كل مثل لعلهم يتذكرون * قرآنا عربيا
غير ذي عوج لعلهم يتقون * (سورة الزمر ٣٩ : ٢٦ و ٢٧)

حم * تنزيل من الرحمن الرحيم * كتاب فصلت آياته قرآنا عربيا لقوم
يعلمون * (سورة فصلت ٤١ : ١ - ٣)

حم * والكتاب المبين * إنا جعلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون * وأنه في أم
الكتاب لدينا ليلي حكيم * (الزخرف ٤٣ : ١ - ٤)

وكذلك أوحينا إليك قرآنا عربيا لتنذر أم القرى ومن حولها وتنذر يوم
الجمع لا ريب فيه ، فريق في الجنة وفريق في السعير (سورة الشورى ٤٢ : ٧)

وأنه لتنزيل رب العالمين * نزل به الروح الامين * على قلبك لتكون من
المُنذرين * بلسان عربي مبين * وأنه لفي زبر الاوين * أولم يكن لهم آية أن يعامه

علماء بني اسرائيل * ولو أنزلناه على بعض الاعجميين * فقرأه عليهم ما كانوا به
مؤمنين (سورة الشعراء ٢٦ : ١٩٢ - ١٩٩)



قل نزل به روح القدس من ربك بالحق ليثبت الذين آمنوا وهدى و بشري
 للمسلمين * ولقد نعلم أنهم يقولون : إنما نزل به بشر ، لسان الذي يلحدون اليه أعجمي
 وهذا لسان عربي مبين * (سورة النحل ١٦ : ١٠٢ و ١٠٣)
 ولو جعلناه قرآنا أعجميا لقالوا لولا فصلت آياته أعجمي وعربي ؟ قل هو الذي
 آمنوا هدى وشفاء ، والذين لا يؤمنون في آذانهم وقر وهو عليهم عى ، أولئك
 ينادون من مكان بعيد * (سورة فصلت ٤١ . ٤٤)
 وكذلك أنزلناه حكما عربيا ، ولئن اتبعت أهواءهم بعد ما جاك من العلم مالاك
 من الله من ولي ولا واق * (سورة الرعد ١٣ : ٣٧)
 ﴿ أما بعد ﴾ فهذه آيات محكمات هن أم الكتاب في هذا الباب ، تجاوزن جمع القلة
 الى جمع الكثرة وعدون اشارات الایجاز وحدود المساواة الى باحة لا طاب ، ينطقن
 بنصوص صريحة لا تحتل التأويل ، ولا تقبل التبديل ولا التحويل ، بأن الله تبارك
 وتعالى هو الذي أنزل هذا الكتاب الذي جعله آخر كتبه ، على خاتم أنبيائه ورسله ،
 قرآنا عربيا ، وانه هو الذي جعله قرآنا عربيا ، وانه هو الذي أوحاه قرآنا عربيا ، وانه
 هو الذي فصل آياته قرآنا عربيا ، وان الروح الامين ، نزل به على قلب خاتم النبيين ،
 بلسان عربي مبين ، وانه ضرب فيه للناس من كل مثل ، والمراد بالناس أمة الدعوة
 من جميع الملل والنحل ، حال كونه قرآنا عربيا غير ذي عوج ، وانه أمر خاتم رسله
 أن ينذر به (أم القرى) ومن حولها من جميع الورى ، وانه على إنزاله اياه قرآنا
 عربيا للانذار والذكرى ، والوعيد والبشرى ، لعلمهم بمعلون ولعلمهم بيقون او يحدث
 لهم ذكرا ، أنزله حكما عربيا ، وأمر من أنزله عليه أن يحكم بين جميع الناس بما أراه الله
 فيه من الحق والعدل ، الذي جعله فيه حقا مشاعا لا هوادة فيه رلا محاباة لفراقة ولا
 فضل ، فقال (إنا أنزلنا اليك الكتاب بالحق لنحكم بين الناس بما أرك الله ولا تكن
 للظالمين خصيما) اقرأ الآيات (من سورة النساء ٤ : ١٠٤ - ١١٤) طولها ،
 وراجع سبب نزولها ، فعلم من هذه الآيات المحكمة أن القرآن هداية دينية عربية ،
 وانه حكومة دينية مدنية عربية ، عربية اللسان ، عامة لجميع شعوب نوع لانسان

وصلوات الله وتحياته المباركة الطيبة على محمد النبي العربي الامين ، الذي جعله سيد ولد آدم وفضله على جميع النبيين والمرسلين ، باكمال دينه بلسانه وعلى لسانه وإرساله لجميع العالمين ، وجعل هداية رسالته باقية الى يوم الدين ، بقوله عمت رحمته (وما أرسلناك الا رحمة للعالمين * ٢١ : ١٠٦) وقوله تبارك اسمه (تبارك الذي نزل الفرقان على عبده ليكون للعالمين نذيراً * ٢٥ : ١) وقوله تعالي جده (وما أرسلناك الا كافة للناس بشيراً ونذيراً ، ولكن أكثر الناس لا يعلمون * ٣٤ : ٣٨) وقوله جل جلاله (ما كان محمد أباً أحدهم من رجالكم ولكن رسول الله وخاتم النبيين وكان الله بكل شيء عليماً * ٢٣ : ٤٠) وقوله عم نواله فيما أنزله عليه في حجة الوداع يوم الحج الاكبر (اليوم أكملت لكم دينكم وأتممت عليكم نعمتي ورضيت لكم الاسلام ديناً * ٥ : ٤)

وقد بلغ صلوات الله وسلامه عليه دعوة ربه كما أمر ، فبدأ بأبام القرى ثم بمأحولها من جزيرة العرب وشعوب المعجم ، باللسان العربي الذي قضى الله أن يوحد به ألسنة جميع الامم ، فيجعلهم أمة واحدة بالمقائد والعبادات والآداب والشروع واللغة ، ليكونوا بنعمته إخواناً لا مفاصل بينهم للعداوات التي تفرق بين الناس بعصبيات الأنساب والاقوام والاطنان والألسنة ، فكتب (ص) كتابه إلى قيصر الروم وكسرى الفرس ومقوقس مصر باغة الاسلام العربية ككتبه إلى ملوك العرب وأمرائهم ، وبلغ أصحابه ما أمر الله به أمنه من تعميم الدعوة ، وبشرهم بأن نورها ينتشر ما بين المشرق والمغرب ، فصعد الصحابة والناجون لهم ، وجميع دول الاسلام من بعدهم ، بما أمر وابه من نشر هذا الدين بلغته ، في كلا قسمي شريعته ، عبادته وحكومته ،

فكان الاسلام ينتشر في شعوب الاعاجم من قارات الارض الثلاث (آسية وافريقية وأوربة) بلغته العربية ، فيقبل الداخلون فيه على تعلم هذه اللغة بباعث القيدة ، وضرورة اقامة الفريضة ، ولا سيما فريضة الصلاة التي هي عماد الدين ، وأعظم أركانها بعد التصريح بالشهادتين ، الا انهم هم اعوان الدخول فيه ، عايناهما من أعمال الصلاة أيضاً . فكان تعلم العربية من ضروريات الاسلام ، عند جميع تلك الشعوب والاقوام ، بالاجماع العالمي العالي ، التعبدية والسياسية ، لا ما كان من نقص في دولة الترك العثمانية ، بعد ما جعل العربية لغة رسمية المدواوين ، كسلفهم من الماچوقين والابوين ، حتي بعد تعلمهم

لافة الاسلامية ، ورفع ألويتهم على مهد الاسلام من البلاد الحجازية ، قال ذلك
التعارض والتعادي بين العصبية التركية اللغوية ورابطة الاسلام ، فلتفرق والتقاتل
الترك والعرب فالغاء الخلافة العثمانية فاسقاط دولة آل عثمان ، وتأليف جمهورية
العصبية والثرية والتعليم ، أوربية العادات والتقنين والتشريع ، وإبطال ما كان
دولة من المصالح لاسلامية ، كمشيخة الاسلام والاقاف والمدارس الدينية والمحاكم
رعية وصرحوا بأن حكومتهم هذه مدنية غربية لا دينية وانهم فصلوا بين الدين والدولة
لاباننا كما نعت الشعوب الافرنجية ، على أنهم لما رضعوا قانون هذه الجمهورية قبل التجرد
كل ما ذكر ، رضعوا في مواده ان الدين الرسمي للدولة هو الاسلام مراعاة للشعب التركي
لم ، كما وضعوا فيه مواد أخرى تنافي الاسلام من استقلال المجلس الوطني المنتخب
تسريع بلا قيد ولا شرط ، ومن إباحة الردة واستعمال ما حرم الشرع ، وظهور أثر
بالقول والفعل ، كالطعن الصريح في الدين والاستهزاء به حتى في الصحف العامة
بإباحة الزنا والسكر للمسلمين والمسلمات ، وبروز النساء التركيات في معاهد الفسق
فل الرقص كاسيات عاريات ، مائلات مميلات ، الى غير ذلك من منافيات الدين ،
ولكن هذا كله لم يرو غليل العصبية اللغوية التورانية ، ولم يذهب بحقدتها على
هظة الاسلامية ، وآدابها الدينية العربية ، بل كان من كبدها لها السعي لازالة كل ما هو
من نفس الشعب التركي ولسانه ، وعقله وجدانه ، ليسهل عليهم سله من الاسلام ،
نفة التريبة الجديدة والتعليم العام ، بل عمدوا الى هذه الشجرة الطيبة الثابت أصلها ،
منخ في أرض الحق والعدل والفضل عرقها ، الممتد في أعالي السماء فرعها ، التي تؤتي
كل حين باذن ربها ، عمدوا اليها لاجتناث أصلها واقتلاع جذورها بعد ما كان من
أعودها ، وامتلاخ أملودها ، رخضد شوكتها وعضد خصاتها ، بعد أن نعموا
ة قرون بشمرتها ، وإنما تلك الشجرة الطيبة هي القرآن الكريم الحكيم المجيد العربي
ن ، هي الزيتون المباركة الموصوفة بأنها لشرقية ولا غربية يكاد زيتها يضيء ولو لم
له نار ، فإذا مسته نار الايمان بحرارتها اشتعل نوراً على نور (يهدي الله انوره من
ويضرب الله الامثال للناس والله بكل شيء عليم)
وانما أعني بقطع هذه الشجرة المباركة من أرض الشعب التركي محاولة حرمانه

منه ، ذلك بأنهم ترجحوا القرآن بالتركية لا ليفهمه الترك ، فان تفاسيره بلغتهم كثيرة وكان من قامدا بطل المدارس الدينية بطل دراستها (أي التفاسير حتى التركية) وحظر مدارس كتب السنة وكتب الفقه ونحوها ، لأنها مشحونة بآيات القرآن العربية ، وبالأحاديث النبوية العربية ، وبآثار السلف الصالح العربية ، وبالحكم والأمثال وشواهد اللغة العربية ، وهم يريدون محو كل ما هو عربي من اللغة التركية ، ومن أنفس الأمة التركية ، حتى أنهم ألفوا جمعية خاصة لما عبروا عنه « بتطهير اللغة التركية » من اللغة العربية ، واقترح بعضهم كتابة لغتهم بالحروف اللاتينية ، وإذا طال أمد نفوذ الملاحدة في هذا الشعب الاسلامي الكريم فنهزم سينفذون هذا الاقتراح قطما كما نفذوا غيره حتى استبدل قرآن تركي يلفقه بعض ملاحدة أتورانيين ، بالقرآن الذي نزل به الروح الامين ، على قلب خاتم النبيين ، بلسان عربي مبين ، المتعبد بألفاظه العربية باجماع المسلمين ، والمعجز ببلاغته العربية لجميع العالمين ، وكونه حجة الله تعالى عليهم الى يوم الدين

أرأيت أيها القاريء هذا الخطب العظيم ؟ أرأيت هذا البلا المبين ؟ أرأيت هذه الجرأة على رب العالمين ؟ أرأيت هذه الصدمة لدين الله القويم ؟ أرأيت هذا الشفآن والاحتقار لاجماع المسلمين ؟ ورفض ماجروا عليه مدة ثلاثة عشر قرنا ونصف ؟ ثم أرأيت بعد هذا كله ما كان من تأثير ذلك في مصر أعرق بلاد الاسلام في الفنون العربية ، والعلوم الاسلامية ،

لقد كان من تأثير ذلك ما هو أقوى البراهين ، على فوضى العلم والدين ، واختلال المنطق وفساد التعليم ، والجهل الفاضح بضروريات الاسلام وشؤون المسلمين ، لقد كان أثر ذلك الجدال والمراء ، وتعارض الآراء والاهواء ، وتسويد الصحائف المنشورة ، بمثل ما شو هوها به في مسألة الخلافة ، وقد كان يجب أن تكون مسألة القرآن أبعد عن أهواء الخلاف ، لأنصوص الكثيرة الصريحة فيها ، وإجماع السلف والخلف بالعلم والعمل عليها ، وعدم شذوذ أصحاب المذاهب والفرق حتى المتقدمة عنها ، فقد كثرت الخلاف والتفرق في الدين ، وتعددت الأحزاب والشيع

في المسلمين ، علي ما ورد في النهي عن ذلك والوعيد عليه في الآيات الصريحة ،
والاحاديث الصحيحة ، وارتد بعض الفرق عن الدين ، بضروب من
قامد التأويل ، وسخافات من أباطيل التحريف ، كما فعل زنادقة الباطنية وغيرهم ،
قبل أن يقورا ويصرحوا بكفرهم ، ولم تقم فرقة تنتمي الى الاسلام بترجمة القرآن
ولا ضلت طائفة بترجمة اذكار الصلاة والاذان ، لاجل الاستغناء بها في التعدد
لله ، عن اللفظ المنزل من عند الله ، وانما قصارى ما وقع من الخلاف فيما حول ذلك
من فروع المسألة ، ومن تصوير الفتواء للوقائع النادرة ، انه اذا أسلم أعجمي مثلاً
واردنا تعليمه الصلاة فلم يستطع لسانه أن ينطق بالفاظ الفاتحة فهل يصلي بمعانيها
من لعمري ، أم يستبدل بها بعض الاذكار العربية الماثورة مؤقتاً ربمّا يتعلم القرآن كما
ورد في بعض الاحاديث ، أم يصلي بترجمة الفاتحة باغمته ؟ نقل القول الاخير عن أبي
حنيفة وحده مع مخالفة جميع أصحابه له ، ونقل عنه أنه رجع عنه الى الاجماع ،
وما ينقل عن أحد من المسلمين أنه عمل به ، علي أنه لا حاجة في عمل أحد ولا في قوله
غير المعصوم . فكان هذا الاجماع العام المطابق مما يؤيد حفظ الله تعالى للقرآن ،
وأراد ملاحظة ترك أن يطلوه في هذا الزمان (يريدون ليطفئوا نور الله بأفواههم
والله متم نوره ولو كره الكافرون * هو الذي أرسل رسوله بالهدى ودين الحق
ليظهره على الدين كله ولو كره المشركون *) (سورة الصف ٦١ : ٩ و ١٠)

منشأ فكرة ترجمة القرآن وسببها

لقد كان ضعف الخلافة القرشية بجعل الخلفاء وترفعهم فسقهم سبباً لتفرق المسلمين
فتخاذهم فضعفهم ، إذ كان سبباً لتأسيس عدة دول اسلامية تتنازع السلطة —
ولضعف اللغة العربية وترك الأعاجم لها ، فاضطراهم إلى ترجمة بعض الكتب
الدينية وتدريس العربية منها بالترجمة فالشعور بالحاجة إلى ترجمة القرآن نفسه
بلغاتهم لأجل فهمه بالاجمال ، ثم بالحاجة الى ترجمته بسائر اللغات لأجل الدعوة
بترجمته الى الاسلام ، ولما انفردت دولة الترك والعثمانيين دون سائر دول الاعاجم
الاسلامية بجعل لغتهم رسمية لها ، ثم بادعاء منصب الخلافة لسلطانها ، اقتضى ذلك
تعهد هذه الدولة لاضعاف الامة العربية وللعاداتها ، ولتفضيل لغة أبناء جنسهم ،

على لغة كتاب ربهم وسنة رسولهم، ثم لتفضيل رابطة جنسهم ولغتهم على رابطة دينهم، ثم للاستغناء عن هذه بتلك ومن ثم صارت جامعة اللغة والقومية معارضة للجامعة الاسلامية وسببا لمعاداتها. ثم تجدد لدعاة العصبية الجنسية التركية سبب آخر لترجمة القرآن وهو التمهيد به الى المروق من الاسلام، ولم يفعل هذا الا الترك الذين نالوا بالاسلام دون غيره مانالوا من العز والملك الكبير

إن ملاحظة الترك ودعاة العصبية الجنسية منهم قد بثوا في قومهم فكرة الاستغناء عن القرآن المنزل من الله تعالى باللسان العربي بترجمته باللسان التركي قبل عهد الحرية الدستورية بسنين. وقد أنكرنا هذا عليهم قولا وكتابة، وأول من سمعنا منه هذا الرأي محمد عبيد الله افندي الذي صار بعد الدستور مبعوثاً وأنشأ في الاستانة جريدة عربية باللغة العربية لأجل خداع العرب وإضلالهم. سمعت هذا الرأي الفاسد منه في مصر ورددت عليه فيه. ثم سمعته في الأستانة من غيره أيضاً وأنكرته عليهم، وقد ذكرته في مواضع من مجلد المنار الثالث عشر (منها) قولنا في (الفتوى ٢٧ ص ٣٤٣ ج ٥ م ١٣ الذي صدر في سلخ جمادى الأولى سنة ١٣٢٧) في سياق بخطبة محمد عبيد الله افندي في ادعائه أن الاسلام نشر بالاكرام عليه بالسيف

« ليست هذه المسألة هي التي شذ فيها وحدها هذا الرجل، فان له شذوذاً في مسائل أخرى دينية وتاريخية كادعائه أن نبوة النبي (ص) ماتت ولا تتم الا بترجمة القرآن الى جميع اللغات، وكادعائه أن غير العرب من المسلمين يمكنهم الاستغناء في دينهم عن معرفة اللغة العربية، وعن القرآن العربي المنزل من عند الله تعالى آية للعالمين، معجزاً للبشر على ممر السنين، بترجمته الى التركية والفارسية وغيرهما من اللغات وإن كان المترجم يترجم حسب فهمه، فيختلف مع غيره، فيكون لكل أهل لغة قرآن، وإن كانت الترجمة لا يمكن أن يتحقق فيها الإعجاز كالقرآن المنزل من عند الله تعالى، ولا يصح التعبد بتلاوتها، ولا يتحقق فيها غير ذلك من خصائص القرآن، وقد سبق لي مناظرة معه في هذه المسألة بمصر منذ سنين اه

ومنها — ما ذكرته في (ج ٧ منه ص ٥٤٩) في سياق سمر مع طلعت بك (باشا) ناظر الداخلية بداره في الآستانة: ذكر لي فيه أن هذا الرجل سينشئ جريدة عربية لأجل التألف بين العرب والترك، فذكرت له أنه يخشى أن يكون تأثيرها زيادة الشقاق لما هو معروف به من كراهة العرب، وزعمه إمكان استغناء الترك عن لغتهم وعن قرآنهم العربي بترجمته بالتركية الخ وكذلك كان ومنها — قولنا في مناجاة الله تعالى (في ص ٣١٤ منه): اللهم إنك تعلم أن من هؤلاء (أي المفسدين) من يفوق سهام كيده ومكره للأمة العربية التي شرفتها وفضلتها بمخاتم أنبيائك ورسلك، وخير كتبك المنزلة لهداية خلقك، وخاطبت سلفها الصالح بقولك الحق (كنتم خير أمة أخرجت للناس) الخ « اللهم إنهم حسدوها أن جعلت كتابك عربيا مبينا، فهم يريدون ترجمته ليكون عرضة لتحريف المحرفين، واختلاف المتفقين، اللهم إنك أنزلته لتجمعهم عليه، وهم يحاولون ترجمته لكل شعب من المسلمين ليتفرقوا فيه، اللهم إنه حبلك المتين الذي أمرتنا أن نعصم به، ولا نتفرق عنه بقولك (٣: ١٠٣) واعتصموا بحبل الله جميعا ولا تفرقوا) وهو بيناتك التي قلت فيها (٣: ١٠٥) ولا تكونوا كالذين تفرقوا واختلفوا من بعد ما جاءتهم البينات) « اللهم إنهم يزعمون أن رسالة خاتم رسلك ما تمت إلى الآن، وأنها لا تتم إلا بترجمة القرآن، وأنت قلت وقولك الحق (٥: ٣) اليوم أكملت لكم دينكم وأتممت عليكم نعمتي ورضيت لكم الاسلام ديناً)

ومنها — قولنا في آخر الفتوى ٣٢ منه (ص ٥٧١) في سياق الدعوة إلى الاهتداء بالكتاب والسنة: ولا يتم هذا الاهتداء إلا بالعناية باللغة العربية، ولا شيء أضر على الاسلام في هذا العصر ممن يدعو إلى ترجمة القرآن إلى اللغات المختلفة، ليستغني المسلمون بالترجمة عن القرآن المنزل من عند الله تعالى بلسان عربي مبين. فالغاية من هذه المفسدة إذا وقعت (لاسمح الله) أن يكون الأعاجم من المسلمين عرضة لترك الدين. وسنوضح ذلك إن شاء الله تعالى اه وقد راجت دعوة ملاحدة الترك إلى الاستغناء عن كتاب الله المنزل بعد

قبض ملاحدة جمعية الاتحاد والترقي على أعنة الدولة العثمانية تمهيداً منهم لما نفذه أندادهم الكماليون من بعدهم من نبذ الدولة التركية لأحكام الاسلام ، وسعيها لسل الشعب التركي منه أيضاً

وقد كان مما نشر الاتحاديون من الكتب الممهدة لهذا السبيل كتاب (قوم جديد) الذي انتقدناه ونشرنا ترجمة بعض مسائله في المجلد السابع عشر من المنار (سنة ١٣٣٥) والمراد بكلمة قوم جديد انشاء شعب تركي غير مسلم . ومما قلناه في آخر مقال طويل منه (ص ١٦٠ ج ٢ م ١٧) عنوانه (مفاسد المتفرنجين . في أمر الاجتماع والدين) مانصه :

« يرى هؤلاء العاملون أنه ليس في طريقهم عقبة تحول دون بلوغ المقصد بالسرعة التي يرغبون من وراء هذا العمل الا حاجة الترك الى اللغة العربية لأجل الدين . ويرون أن هذا الدين ولغته مما يعيق تكوين أمة تركية محضة على الطراز الافرنجبي الفرنسي ، فاجتهدوا في ازالة هذا المانع بمزيابن (أحدهما) ترجمة القرآن بالتركية ودعوة الترك الى الاستغناء عن القرآن العربي بما سموه القرآن التركي . واذا استغنوا عن القرآن يستغنوا بالأولى عن غيره من كتب الحديث والتفسير والفقه وسائر العلوم والفنون العربية (الثاني) نشر الكتب والرسائل التي تجعل الجنسية التركية أعلى وأسمى في النفوس من رابطة الدين تمهيداً للثانية بالاولى . . .

(وذكروا من هذه الكتب كتاب قوم جديد ، وأشرنا الى بعض مفاسده) ثم نشرنا نموذجاً من كتاب (قوم جديد) هذا في (ص ٥٣٩ — ٥٤٤ منه) أوله قوله في (ص ١٤ منه) : يجب تعطيل جميع المساجد والتكايا الموجودة في الآستانة ما عدا الجوامع التي بناها السلاطين ^(١) وتخصيص نفقاتها بالشؤون الحربية والعسكرية ، كما ورد في الآيات الكريمة والأعمال النبوية (؟) ويليه قوله في ص ١٥ بفرضية ترجمة القرآن

ومنه ما ذكره من صفات من ساءم (قوم عتيق) من تمسكهم بالصوم والصلاة

(١) استثنائها لانه ليس عندهم من آثار العمران التركية سواها لا لانها مساجد

والحج والزكاة ، والعمل بكتب فقه الأئمة الأربعة التي وصفها بأنها مملوءة بالنفاق والشقاق ، وزعم أن العمل بها غير جائز — ثم قال في صفات (قوم جديد) مانصه :
 « وأما القوم الجديد فانهم لا يبالون بمثل هذه الخرافات القديمة ، بل استخرجوا من الأحكام القرآنية والحديثية الأركان الدينية الآتية (١) العقل (٢) كلمة الشهادة (٣) الأخلاق الحسنة (٤) الجهاد مالا وبدناً والحرب (٥) السعي لاعداد لوازم الحرب . . . الخ . ثم بسطنا هذه المسائل من وسائل ومقاصد في المجلد التاسع عشر . وقد صدق كل ما قلناه وارتأيناه من مقاصد ملاحدة الترك ما فعلته الحكومة الكيالية من الغاء الأحكام الشرعية كلها ، وجعل جميع سياستها وأحكامها حتى الشخصية مدنية أوربية ، والغاء المحاكم الشرعية ، والأوقاف الإسلامية ، والمدارس الدينية — دعى الغاء ما عمل باسم الدين من المبتدعات كتبها أصحاب الطرق مقلدة المتصوفة الخ : صدقوا بالفعل كل ما قلناه من مقاصدهم ، وكان بعض المسلمين الجامهين بحال الدولة التركية وتأثير التفرنج فيها ينكرون علينا ما نقوله عن علم وخبرة وغيره على الاسلام ظنا منهم أنه إضعاف للدولة حامية الاسلام ، وانما كان حرصاً على تقوية الدولة بالاسلام وتقوية الاسلام بالدولة ، لأننا نعلم ما لا يعلمون من إفضاء هذه الضلالات والعصبية الجنسية الى اضعاف هؤلاء المتعصبين المفتوين للاسلام وللدولة معاً — وكذلك كان وقد كان بعض الترك الروسيين استفتانا في مسألة الترجمة قبل أن نعلم بهذا الغرض الفاسد فأفتيناه فيها لذاتها اذ لم يكن يخطر ببالنا ان أحداً من المسلمين يتوسل بذلك الى اخراج شعب اسلامي من الاسلام — وهذا نص السؤال والجواب :

﴿ فتوى المنار في حظر ترجمة القرآن ﴾

نشرت في ص ٢٦٨ - ٢٧٤ م ١١ ج ٤ منه المؤرخ ٢٩ ربيع الآخر سنة ١٣٢٦

(س١) من الشيخ أحسن شاه افندي احمد (من روسيا)

حضرة الاستاذ السيد محمد رشيد رضا

نرجو أن تعيروا جانب الالتفات لهذه المسألة المهمة :

ذكر الفاضل أحمد مدحت افندي من علماء الترك العثمانيين في كتابه
« بشائر صدق نبوت » ما ترجمته :

إن ترجمة القرآن مسألة مهمة عند المسلمين وجميع المباحثات التي دارت
بشأن ترجمة هذا الكتاب المجيد لم ترس على نتيجة ، وذلك لوجوه (الأول)
أن ترجمته بالتام غير ممكنة لا يحجازه من جهة البلاغة (والوجه الثاني) أن فيه كثيراً
من الكلمات لا يوجد لها مقابل في اللغة التي يترجم اليها ، فيضطر المترجم إلى
الالتيان بما يدل عليها مع شيء من التغيير . ثم إذا نقلت هذه الترجمة إلى لغة
أخرى يحدث فيها شيء من التغيير أيضاً وهلمّ جرّاً ، فيخشى من هذا أن يفتح
طريق لتحريف القرآن وتغييره (الوجه الثالث) أن كلمات الكتب السماوية
يستخرج منها بعض إشارات وأحكام بطريق الحساب ، فبالدلالة بالترجمة يسد هذا
الطريق ، مثال ذلك أن سعدي جلبي كتب في حاشيته على البيضاوي عند تفسير
سورة الفاتحة أنه إذا أخرجت الحروف المكررة من سورة الفاتحة التي هي أول
القرآن وسورة الناس التي هي آخر سورة تكون الحروف الباقية ثلاثة وعشرين
قال : وفي ذلك إشارة إلى مدة سني النبوة الحمدية — فإذا ترجم القرآن لا يبقى في
الترجمة مثل هذه الفوائد التي هي من جملة معجزاته انتهى « من بشائر صدق نبوت »
أما أدباؤنا معشر الترك الروسيين ، فانهم مصرون على ترجمته ويقولون :
لا معنى للقول بأنه لا تجوز ترجمة القرآن إلا إيجاب بقائه غير مفهوم ، فلذا يذهبون
إلى وجوب ترجمته ، وهو الآن يترجم في مدينة قزان ، وتطبع ترجمته تدريجاً ،
وكذلك تشبث بترجمته إلى اللسان التركي زين العابدين حاجي الباكوي أحد
فدائية القفقاز ، فترجو من حضرة الاستاذ التدبر في هذه المسألة

حرره الامام الحقير أحسن شاه أحمد

الكتاب الديني السماوي

(جواب المنار له) إن من تقصير المسلمين في نشر دينهم أن لا يبينوا معاني
القرآن لأهل كل لغة بلغتهم ، ولو بترجمة بعضه^(١) لأجل دعوة من ليس من أهله

(١) المراد بالترجمة هنا المعنوية التفسيرية لا اللفظية الحرفية

إليه ، وإرشاد من يدخل فيه عند الحاجة بقدر الحاجة . وإن من زلزال المسلمين في دينهم أن يتفرقوا إلى أمم تكون رابطة كل أمة منها جنسية نسبية أو لغوية أو قانونية ، ويهجروا القرآن المنزل من الله تعالى على خاتم رسوله ، المعجز بأسلوبه وبلاغته وهدايته ، المتعبد بتلاوته ، اكتفا ، بأفراد من كل جنس يترجمونه لهم بلغتهم بحسب ما يفهم المترجم

هذا الزلزال أثر من آثار جهاد أوربا السياسي والمدني للمسلمين . زين لنا أن نتفرق وننقسم إلى أجناس ، ظاننا كل جنس منا أن في ذلك حياته ، وما ذلك إلا موت للجميع . ولا نطيل في هذه المسألة هنا ، ولكننا نذكر شيئاً مما يخطر في البال من مفاسد هجر المسلمين للقرآن المنزل (بلسان عربي مبين) - استغناء عنه بترجمة أعجمية يغنيهم عنها تفسيره بلغتهم ، مع المحافظة على نصه المتواتر ، المحفوظ من التحريف والتبديل - مع مراعاة الاختصار فنقول :

(١) إن ترجمة القرآن ترجمة حرفية تطابق الأصل متعذرة كما يعلم من المسائل الآتية . والترجمة المعنوية عبارة عن فهم المترجم للقرآن ، أو فهم من عساه يعتمد هو على فهمه من المفسرين ، وحينئذ لا تكون هذه الترجمة هي القرآن ، وإنما هي فهم رجل للقرآن يخطئ في فهمه ويصيب ، ولا يحصل بذلك المقصود المراد من الترجمة بالمعنى الذي نذكره

(٢) إن القرآن هو أساس الدين الاسلامي ، بل هو الدين كله ، إذ السنة ليست ديناً إلا من حيث أنها مبينة له . فالذين يأخذون بترجمته يكون دينهم ما فهمه مترجم القرآن لهم ، لأنفس القرآن المنزل من الله تعالى على رسوله محمد (ص) والاجتهاد بالقياس إنما هو فرع عن النص ، والترجمة ليست نصاً من الشارع ، والاجماع عند الجمهور لا بد أن يكون له مستند والترجمة ليست مستنداً . فعلى هذا لا يسلم لمن يجعلون ترجمة القرآن قرآناً شيئاً من أصول الاسلام

(٣) ان القرآن منع التقليد في الدين وشنع على المتقليدين فأخذ الدين من ترجمة القرآن هو تقليد لمترجمه ، فهو إذاً خروج عن هداية القرآن لا اتباع لها

(٤) يلزم من هذا حرمان المقتصرين على هذه الترجمة مما وصف الله به

المؤمنين في قوله (١٢: ١٠٨) قل هذه سبيلي أدعو الى الله على بصيرة أنا ومن اتبعني) وأمثالها من الآيات التي تجعل من مزايا المسلم استعمال عقله وفهمه فيما أنزل الله (١)

(٥) كما يلزم حرمانهم من هذه الصفات العالية يلزم منع الاجتهاد والاستنباط من عبارة المترجم ، لأن الاجتهاد فيها مما لا يقول به مسلم

(٦) ان من يعرف لغة القرآن وما يحتاج اليه في فهمه كاللغة النبوية وتاريخ الجيل الأول الذي ظهر فيه الاسلام يكون مأجوراً بالعمل بما يفهمه من القرآن وان أخطأ في فهمه ، لأنه بذل جهده في الاهتداء بما أنزله الله هداية له . كما يعلم ذلك من معاملة النبي (ص) لأصحابه فيما فهموه من كيفية التيمم ، إذ عذر المختلفين في فهمها والعمل بها ، ومثله معاملته لهم فيما فهموه من نهيه عن صلاة العصر إلا في قريظة ، ولذلك شواهد أخرى ولا أخال مسلماً يجعل لعبارة مترجم القرآن هذه المزية (٧) ان القرآن ينبوع للهداية والمعارف الالهية لا تخلق جدته ، ولا تفتأ

تجدد هدايته ، وتفيض للقارىء على حسب استعداده حكمته ، وربما ظهر للمتأخر من حكمه وأسراره ما لم يظهر لمن قبله ، تصديقاً لعموم حديث « فَرُبَّ مُبْلَغٍ أَوْعَى مِنْ سَامِعٍ » وترجمته تبطل هذه المزية ، إذ تقيّد القارىء بالمعنى الذي صورته المترجم بحسب فهمه . مثال ذلك أن المترجم قد يجعل قوله تعالى (١٥: ٢٢) وأرسلنا الرياح لواقح) من المجاز بالاستعارة أي أن اتصال الرياح بالسحاب وحدوث المطر عقب ذلك يشبه تلميح الذكر للأنثى وحدوث الولد بعد ذلك كما فهم بعض المفسرين . فاذا هو جرى على ذلك بأن فرضنا أنه لا يوجد في اللغة التي يترجم بها لفظ يقوم مقام (لواقح) العربي في احتمال حقيقته ومجازه اذا أطلق فان القارئ يتقيدون بهذا الفهم ، ويمتنع عليهم أن يفهموا من العبارة ما هي حقيقة فيه ، وهو كون الرياح لواقح بالفعل . إذ هي تحمل مادة اللقاح من ذكر الشجر الى إناثه ، فان لم ينطبق هذا المثال على القاعدة لتيسر ترجمة الآية ترجمة

(١) أعني كقوله تعالى في أول سورة الاعراف (اتبعوا ما أنزل اليكم من ربكم ولا تتبعوا من دونه أولياء قليلاً ما تذكرون) وانزل اليك من ربك هو القرآن العربي كما صرحت به الآيات . فاتباع الترجمة يخالف الكل من الامر والنهي في هذه الآية

حرفية ، فان هناك أمثلة أخرى ، وحسبنا ان يكون هذا موضعاً . والترجمة تقف بنا عند حد من الفهم يعوزنا معه الترقى المطلوب

(٨) ذكر الغزالي في كتاب « إلبام العوام عن علم الكلام » أن ترجمة آيات الصفات الالهية غير جائزة ، واستدل على ذلك بما هو واضح جداً . وقد ذكرنا عبارته في تفسير (٣ : ٦) هو الذي أنزل عليك الكتاب منه آيات محكمات هن أم الكتاب وأخر متشابهات) وبين أن الخطأ في ذلك مدرجة للكفر (١)

(٩) ذكر الغزالي في الاستدلال على ما تقدم أن من الألفاظ العربية مالا يوجد لها فارسية تطابقها — أي ومثل الفارسية التركية وغيرها — فما الذي يفعله المترجم في مثل هذه الألفاظ ، وهو إن شرحها بحسب فهمه ربما يوقع قارئ ترجمته في اعتقاد مالم يردده القرآن ؟

(١٠) قد ذكر في ذلك أيضاً : أن من الألفاظ العربية مالها فارسية تطابقها « لكن ما جرت عادة الفرس باستعارتها للمعاني التي جرت عادة العرب باستعارتها لها » فاذا أطلق المترجم اللفظ الفارسي يكون هنا مؤديا المعنى الحقيقي للفظ العربي . وربما كان مراد الله هو المعنى المجازي ، ومثل الفرس غيرهم من الأعاجم . وهذا المقام من منزلات الأقدام اذا كان الكلام عن الله عز وجل وصفاته وأفعاله

(١١) ذكر أيضاً في هذا المقام : أن من هذه الألفاظ ما يكون مشتركا في العربية ، ولا يكون في العجمية كذلك . فقد يختار المترجم غير المراد لله من من معنيي المشترك ، ولا يخفى ما فيه ، وقد مرّ نظيره آنفاً

(١٢) من المقرر عند العلماء أنه اذا ظهر دليل قطعي على امتناع ظاهر آية من آيات القرآن فانه يجب تأويلها حتى تتفق مع ذلك الدليل . والفرق بين تأويل ألفاظ القرآن وتأويل ألفاظ ترجمته لا يخفى على عاقل لا سيما في الآيات المتشابهة والألفاظ المشتركة

(١٣) ان لنظم القرآن وأسلوبه تأثيراً خاصاً في نفس السامع لا يمكن أن

ينقل بالترجمة ، واذا فات يفوت بفوته خير كثير ، فيا طالمالما كان جاذبا إلى الاسلام ، حتى قال أحد فلاسفة أوربا وهو فرنسي نسيت اسمه : ان محمداً كان يقرأ القرآن بحال مؤثرة تجذب السامع الى الايمان به ، فكان تأثيره أشد من تأثير ما ينقل عن غيره من الانبياء من المعجزات . وحضر الدكتور فارس افندي نمر مرة الاحتفال السنوي لمدرسة الجمعية الخيرية الاسلامية بالقاهرة ، فافتتح الاحتفال تلميذ بقراءة آيات من القرآن ، فقال لي الدكتور فارس افندي ان لهذه القراءة تأثيراً عميقاً في النفس . ثم لما كتب خبر الاحتفال في جريدته (المقطم) كتب ذلك . فاذا كان لتلاوة القرآن هذا التأثير حتى في نفس غير المؤمن به ، فكيف نحرم منها المسلمين بترجمة القرآن لهم

(١٤) اذا ترجم القرآن التركي والفارسي والهندي والصيني الخ ، فلا بد أن يكون بين هذه التراجم من الخلاف مثل ما بين تراجم كتب العهد العتيق والعهد الجديد عند النصارى ^(١) وقد رأينا ما استخرجه لهم صاحب إظهار الحق من الخلافات التي كنا نقرأها ونحمد الله تعالى ان حفظ كتابنا من مثلها ، فكيف نختارها بعد ذلك لأنفسنا؟

(١٥) ان القرآن هو الآية الكبرى على نبوة محمد صلى الله عليه وسلم ، بل هو الآية الباقية من آيات النبيين . وانما يظهر كونه آية باقية محفوظة من التغيير والتبديل ، والتحريف والتصحيف ، بالنص الذي نقلناه عن جاء به من عند الله والترجمة ليست كذلك

هذا ما تراهي لنا من الوجوه المانعة من ترجمته للمسلمين ليكون لهم قرآن أعجمي بدل القرآن العربي ، واذا كان بعض هذه الوجوه مما يمكن ادخاله في البعض - وانما ذكر هكذا لزيادة الايضاح - فان هناك وجوها أخرى يمكن استنباطها لمن تأمل وفكر في وقت صفاء الذهن وصحة البدن ، بل منها ما تركناه مع تذكره وأما دعوى القائلين بوجوب ترجمته أن عدم جواز الترجمة يستلزم إيجاب بقاءه غير مفهوم فهي ممنوعة ، فاننا نقول إن فهمه سهل ، ولكن ليس لأحد أن يجعل (١) بل يكون الخلاف عندنا أشد امجوز جميع البشر عن ترجمة القرآن دون التوراة والانجيل

فهمه حجة على غيره فكيف يجعله ديناً لشعب برمته . وإن لاهتداء المسلم الأعجمي بالقرآن درجتين — درجة دنيا خاصة بالعوام الذين لا يتيسر لهم طلب العلم فيحفظون الفاتحة وبعض السور القصيرة لأجل قراءتها في الصلاة ويترجم لهم تفسيرها ، وتقرأ امامهم في مجالس الوعظ بعض الآيات ويذكر لهم تفسيرها ، بلغتهم كما جرى عليه كثير من الأعاجم حتى ببلاد الصين — ودرجة عليا للمستغلين بالعلم وهؤلاء يجب أن يتقنوا لغته ويستقلوا بفهمه مستعينين بكلام المفسرين غير مقلدين لأحد منهم

ان الأعاجم الذين دخلوا في الاسلام على أيدي الصحابة الكرام قد فهموا أن للاسلام لغة خاصة به لا بد أن تكون عامة بين أهله ليفهموا كتابه الذي يدينون به ويهتدون بهديه ، ويعبدون الله بتلاوته ، ولتحقق بينهم الوحدة المشار اليها بقوله فيه (٢١ : ٩٢ ان هذه أمتكم أمة واحدة) ويكونوا جديرين بأن يعتصموا به وهو جبل الله فلا يتفرقوا ، ولتكمل فيهم اخوة الاسلام التي حتمها عليهم بقوله (٤٩ : ١٠ أما المؤمنون اخوة) ولذلك انتشرت اللغة العربية في البلاد التي فتحتها الصحابة بسرعة غربية مع عدم وجود مدارس ولا كتب ولا أساتذة للتعليم ، واستمرت الحال على ذلك في زمن الامويين في الشرق والغرب وفي أول مدة العباسيين حتى صارت العربية لغة الملايين من الاوربيين والبربر والقبط والروم والفرس وغيرهم في ممالك تمتد من القاموس المحيط الغربي (الاتلاتيك) الى بلاد الهند ، فهل كان هذا إلا خيراً عظيماً آتت فيه شعوب كثيرة ، وتعاونت على مدنية كانت زينة للأرض ، وضياء ونوراً لأهلها ؟

ثم هفا المأمون في الشرق هفوة سياسية حركت العصبية الجنسية في الفرس فأنشؤا يتراجعون الى لغتهم ويعودون الى جنسيتهم ، وجاء الاتراك ففعلوا بالعصبية الجنسية ما فعلوا ، فسقط مقام الخلافة وتمزق شمل الاسلام بقوة ملوك الطوائف . ولكن لم تصل الفتنة بالناس الى ايجاد قرآن أعجمي للأعاجم وابقاء القرآن العربي المنزل خاصاً بالعرب ، بل بقي الدين والعلم عربيين وراء امامهما الذي هو القرآن .

فالواجب على دعاة الاصلاح في الاسلام الآن أن يجتهدوا في إعادة الوحدة الاسلامية الى ماكانت عليه في الصدر الاول خير قرون الاسلام ، وأن يستعينوا على ذلك بالطرق الصناعية في التعليم ، فيجعلوا تعلم العربية اجبارياً في جميع مدارس المسلمين ، ويحيوا العلم بالاسلام بطريقة استقلالية لا يتقيدون فيها بأراء المؤلفين في القرون الماضية المخالفة لطبيعة هذا العصر في أحوالها المدنية والسياسية . ولكننا نرى بعض المقتونين منا بسياسة أوربا يعاونونها على تقطيع بقية ماترك الزمان من الروابط الاسلامية بتقوية العصبية الجنسية حتى صار بعضهم يحاول إغناء بعض شعوبهم عن القرآن المنزل ! : ألا إنها فتنة في الأرض وفساد كبير وقى الله المسلمين شره . فهذا ماأقوله الآن في ترجمة القرآن للمسلمين دون تفسيره لهم بلغتهم مع بقائه إماماً لهم ، ودون ترجمته لدعوة غيرهم به إلى الاسلام مع أن المترجم بين المعنى الذي يفهمه هو . انتهت الفتوى

وملخص هذه الفتوى أن ترجمة القرآن ترجمة حرفية متعذرة ويترتب عليه مفسد كثيرة فهو محذور لا يبيحه الاسلام لأنه جناية عليه وعلى أهله . ولا يجوز أن تسمى الترجمة قرآناً ولا كتاب الله ولا أن يسند شيء منها اليه تعالى فيقال قال الله كذا لان كتاب الله وقرأنه عربي بالنص القطعي والاجماع الشرعي من سلف أهل الملة كلهم وخلفها لا الاجماع الاصولي المختلف فيه ، ولأنها ليس لها شيء من خصائص القرآن اللفظية ولا المعنوية كالاعجاز ، وهي لا بد أن تكون مخالفة له في المعنى كمخالفتها في اللفظ فاسنادها اليه تعالى كذب عليه وكفر بكتابه . بل أجمع المسلمون على أنه لا يجوز إبدال لفظ من ألفاظ المصحف بلفظ آخر يرادفه من اللغة العربية ككلمتي شك وريب في قوله تعالى (ذلك الكتاب لا ريب فيه) وأما الترجمة المعنوية التي هي عبارة عن تفسير ما يحتاج الى تفسيره منه بلغة أخرى فغير محرم وإنما تتبع فيه المصلحة الشرعية بقدرها

أقوال الفقهاء في المسألة

﴿ ترجمة القرآن وقراءته وكتابته بغير اللغة العربية ﴾ (*)

المغول عليه عند الأئمة وسائر العلماء أنه لا يجوز كتابة القرآن ولا قراءته ولا ترجمته بغير العربية مطلقاً ، الا فيما نقل عن أبي حنيفة وصاحبيه من جواز قراءة القرآن بالفارسية في خصوص الصلاة ، واليك بعض النصوص في ذلك :

قال شيخ الاسلام ابو الحسن المرغيناني الخنفي في التجنيس : ويمنع من كتابة القرآن بالفارسية بالاجماع ، لأنه يؤدي الى الاخلال بحفظ القرآن ، لأننا أمرنا بحفظ اللفظ والمعنى فانه دلالة على النبوة ، ولأنه يؤدي الى التهاون بأمر القرآن اه وقال في معراج الدراية : من تعمد قراءة القرآن أو كتابته بالفارسية فهو مجنون أو زنديق ، والمجنون يداوى ، والزنديق يقتل ، وروي ذلك عن أبي بكر محمد بن الفضل البخاري اه

وفي الدراية : ان القرآن اسم للنظم والمعنى جميعاً بالاجماع ، وقد أنزل حجة على النبوة ، وعلماً على الهدى ، والهدى بمعناه ، والحجة بنظمه . وكما ان الاخلال بالمعنى يسقط حكم القراءة ، كذلك الاخلال بالنظم ، ولأن حفظ القرآن واجب في الجملة ليكون حجة على الحكم ، ولا قراءة تجب الا في الصلاة ، فعلم أنها متعلقة بعين ما أنزل ليقع الحفظ بها اه

وروي عن الامام أبي حنيفة كما في الهداية وغيرها : جواز قراءة القرآن بالفارسية في الصلاة مطلقاً ، وعن الصاحبين : اذا كان لا يحسن العربية ، أما اذا كان يحسنها فلا يجوز ، وتفسد صلاته اذا قرأ بغير العربية

وروى أبو بكر الرازي : رجوع الامام الى قولهما وعليه الاعتماد — وقال الامام الزاهدي في الجامع الصغير : ان ما نقل عن أبي حنيفة وصاحبيه من أن القراءة بالفارسية تفسد الصلاة لمن قدر على العربية ، أما عند العجز فلا فساد

« نقلناه هذا الفصل من رسالة الامة اذا شيخ محمد حسنين العدوي أحد كبار علماء الازهر

(محله) اذا قرأ بالفارسية كل لفظ بما هو في معناه من غير أن يزيد فيه شيئاً .
أما اذا قرأ على سبيل التفسير فتنفسد صلاته بالاجماع اه
وهو تقييد حسن ، لانه حينئذ يكون متكلماً بكلام غير القرآن من كلام
الناس وهو مفسد للصلاة

وأصل الاختلاف في ذلك كما بدائع الصنائع وأحكام القرآن لحجة الاسلام
الخصاص قوله تعالى (فاقروا ما تيسر من القرآن) حيث أمر بالقراءة ، والأمر
للاجوب ، ولا موضع لوجوب القراءة غير الصلاة ، فوجب أن يكون المراد
القراءة في الصلاة ، فذهب صاحبان الى أنه اذا قرأ بالفارسية وهو يحسن
العربية ، فقد قرأ ما ليس بقرآن ، فقد خرج عن عهدة الأمر ، لأن الفارسي
ليس قرآنًا ، والقرآن هو المنزل بلغة العرب ، قال تعالى (إنا أنزلناه قرآنًا
عربيًا) وأيضاً فالقرآن هو المعجز ، والاعجاز من جهة اللفظ يزول بزوال النظم
العربي ، فلا يكون الفارسي قرآنًا لانعدام الاعجاز ، ولهذا لم تحرم قراءته على
الجنب والحائض ، غير أنه اذا كان لا يحسن العربية ، فقد عجز عن مراعاة لفظه
فيجب عليه مراعاة معناه ليكون التكليف بحسب الامكان اه — والمراد مطلق
المعنى ، وإلا فمعنى النظم المعجز لا تؤديه الترجمة كما هو ظاهر
ولا يعنيننا الآن بيان وجه استدلال الامام بالآية على ما ذهب اليه بعد أن
صح رجوعه الى قول الصاحبين

فظهر أن قول الثلاثة بجواز قراءة القرآن بغیر العربية في الصلاة لمن لا يحسنها
ليس مبناه أن الترجمة تصير قرآنًا عند العجز عن أدائه بالعربية ، فيفرض عليه
ذلك في هذه الحالة ، بل المفروض عليه حينئذ تعلم العربي ، لأنه القرآن المأمور
به في الصلاة ، وإنما هو مبني على الاكتفاء بالمعنى في حقه لعجزه ، ولأنه الميسور
له من معنى القرآن الذي هو مجموع النظم والمعنى المأمور به في الصلاة . ولما
كان أداء المفروض موقوفًا على النظم العربي ، وليس ذلك ميسورًا له أتى
بالترجمة بدلًا عنه لتقوم مقامه في أداء المعنى المفروض ، مع أنها ليست قرآنًا ،
لأن القرآن هو كلام الله ، المنزل بلغة العرب ، والترجمة ليست كذلك — وفي

الدراية : قراءة غير العربي تسمى قرآناً مجازاً . ألا ترى أنه يصح نفي القرآن عنه فيقال : ليس بقرآن وإنما هو ترجمته ، وإنما جوزناه للعاجز إذا لم يخل بالمعنى ، لأنه قرآن من وجه باعتبار اشتماله على المعنى ، فالاتيان به أولى من الترك مطلقاً ، إذ التكليف بحسب الوسع اهـ

وظاهر أن مسألة القراءة في الصلاة شيء ، ومسألة ترجمة القرآن وقراءته بغير اللغة العربية مطلقاً شيء آخر . والكلام في الثاني دون الأول ، ولا يلزم من جواز الأول على فرض تسليمه جواز الثاني ، حتى ينسب الى الامام وصاحبيه القول بجواز ترجمة القرآن وقراءته خارج الصلاة ، وكتابته بغير اللغة العربية ، وكيف ذلك . وقد أجمعت كتبهم على أن الخلاف في خصوص الصلاة . وأصله أن الأمر بالقراءة إنما هو في الصلاة دون غيرها كما أطبقوا على أنه المراد في قوله تعالى (فاقرؤا ما تيسر من القرآن) والقرآن المعروف هو اللفظ المنزل بلغة العرب خاصة وفي شرح أصول البزدوي للامام عبد العزيز بن احمد البخاري الحنفي : والقرآن إسم للنظم والمعنى جميعاً في قول عامة العلماء ، وهو الصحيح من قول أبي حنيفة ، إلا أنه لم يجعل النظم ركناً لازماً في جواز الصلاة خاصة ، وإنما هو لازم فيما سواه من الأحكام الأخرى ، كوجوب الاعتقاد ، وحرمة كتابة المصحف بالفارسية ، وحرمة المداومة والاعتياد على القراءة بها اهـ

وقد نقل أن الامام رجع عن هذا القول في الصلاة أيضاً الى القول بعدم جواز الصلاة بالفارسية مطلقاً ، فيكون النظم ركناً لازماً عنده في كل حالة كما ذكره العلامة الألويسي في تفسيره عند قوله (وإنه لني زبر الأولين) بناء على عود الضمير الى القرآن باعتبار معناه . وفي رواية عنه تخصيص الجواز بالفارسية لأنها أشرف اللغات بعد العربية . وفي أخرى إنها إنما تجوز بالفارسية في الصلاة للعاجز عن العربية ، وقد صح رجوعه عن القول بجواز القراءة بغير العربية مطلقاً جمع من الثقات المحققين لضعف الاستدلال بهذه الآية عليه كما لا يخفى ، فان الظاهر عود الضمير في الآية على القرآن بتقدير مضاف أي وإن ذكر القرآن في الكتب المتقدمة . وهذا كما يقال إن فلاناً في دفتر الأمير اهـ ملخصاً

ومن هذا يعلم ما في استدلال بعضهم بقول الامام على جواز ترجمة القرآن بأي لغة خارج الصلاة وداخلها للقادر والعاجز ، لأنه على رواية التخصيص بالفارسية لا تجوز بغيرها مطلقاً ، وعلى رواية رجوعه الى قول صاحبيه لا تجوز خارج الصلاة مطلقاً ، ولا للقادر في الصلاة ، وعلى رواية الثقات عنه : لا تجوز مطلقاً بغير العربية في الصلاة وبغيرها للقادر والعاجز . والمعول عليه رأيه الأخير الذي صح رجوعه اليه كما هو رأي الجماعة ، فكيف يصح الاستدلال بقوله على جواز ترجمة القرآن مطلقاً ؟ اهـ (ص ٣١ - ٣٦)

ثم قال في فصل آخر (ص ٣٩)

«ومذهب الشافعية عدم جواز قراءة القرآن بالفارسية في الصلاة مطلقاً سواء كان يحسن العربية أو لا يحسنها ، وفي فتاوى شيخ الاسلام ابن حجر^(١) من أئمة الشافعية - وقد سئل هل تحرم كتابة القرآن بالعجمية كقراءته ؟ فأجاب بقوله : قضية ما في المجموع عن الأصحاب التحريم . ووجهه بما لا يخرج عما قدمناه فراجع ، وقال الامام الزركشي من أئمة الشافعية رحمه الله : الأقرب المنع من كتابة القرآن بالفارسية كما تحرم قراءته بغير لغة العرب ، وفي شرح العباب ان كتابة القرآن العظيم بالعجمي تصرف في اللفظ المعجز الذي حصل به التحدي بما لم يرد بل بما يوم عدم الاعجاز بل بالركاكة لأن الألفاظ العجمية فيها تقديم المضاف اليه على المضاف ، وذلك مما يخل بالنظم ويشوش الفهم ، وقد صرحوا بأن الترتيب مناط الاعجاز . وهو ظاهر في حرمة تقديم آية على آية يعني أو كلمة على كلمة كما يحرم ذلك قراءة اهـ

«بل نصوا على أن في ترتيب حروف الكلمات انقرآنية ومراعاة التناسب فيما بينها من الصفات من وجوه الاعجاز مالا يقدر أحد من البشر على الاتيان

(١) يريد أحمد ابن حجر الميمني الفقيه ولم يلقب بشيخ الاسلام وإنما لقب به سميته الحافظ أحمد بن حجر العسقلاني وهو شافعي أيضاً

بمثله فضلاً عما في ترتيب الكلمات والجل من اللطائف والأسرار مما لا يحوم حول
بيانه لسان أو دركه جنان

« ومع اتفاقهم على عدم جواز كتابة القرآن بغير العربية اختلفوا فيما إذا
كتب بغيرها : هل يحرم مسه وحمله للحائض والجنب ؟ ذهب الجمهور الى الجواز
لانه ليس بقرآن ونقل العلامة الشوبري عن الشافعية أن القرآن إذا كتب بغير
العربية يحرم مسه وحمله للحائض والجنب إذ لا يخرج بذلك عن كونه قرآناً والالم
تحرّم كتابته اهـ ولعل المراد به أنه لم يخرج بذلك عن كونه متضمناً معنى القرآن
بقدر ما تسعه أوضاع اللغة المكتوب بها وان خرج عن نظمه وأسلوبه، وأعطائها
حكم القرآن حملاً ومسا عندهم إنما هو احترام لهذا القدر وإلحاق لنقوش الرسم
العجمي بالرسم المخطوط العربي مع مراعاة جانب المعنى في الجملة

« ولم يلاحظ مثل ذلك في التفسير مع أن نظم القرآن موجود فيه متخلل بين
سطوره لم يطرأ عليه تغيير ولا تبديل نظراً إلى أن المجموع المركب من القرآن
وغيره لا يطلق عليه اسم القرآن ولا ترجمته بل يسمى تفسيراً فقط ، والغالب أن
تكون ألفاظه أكثر من ألفاظ القرآن فروعياً جانبياً في الحكم كإروعي في التسمية.
والكتابة بغير العربية وإن لم يكن نظم القرآن موجوداً فيها بذاته ولا هي دالة عليه
بهيئته ولكن لوضع نقشه مكان النقش الدال عليه وإقامته مقامه نزل منزلته

« والحاصل أن الرسوم الكتابية لما كانت كلها من وضع البشر لا فرق بين عربي
وغيره أعطيت حكماً واحداً حملاً ومسا بخلاف الألفاظ فإن نظم القرآن من وضع
الله تعالى وما عداه من صنع البشر، فلذلك لم ينزل غير النظم المعجز منزلته قراءة
وتعبداً ، ونزل الرسم غير العربي منزلة العربي حملاً ومسا عند هذه الطائفة

« ومذهب الحنابلة أن الصلاة تفسد بالقراءة بالفارسية ونحوها عند العجز
وعدمه وهو يدل على منع قراءة القرآن وكتابته بغير العربية مطلقاً

« ومذهب المالكية أنه لا تجوز قراءة القرآن وكتابته بغير العربية ولذلك
أوجبوا تعلم الفاتحة على من لا يحسن قراءتها في الصلاة بالعربية إن أمكن وإلا ائتم

بمن يحسنها فإن لم يمكن فالتخيار سقوطها وسقوط القيام لها وقيل يجب قيامه بقدر ما تيسر من الذكر

«إذا علمت هذا فالمعول عليه عند جميع الأئمة أنه لا تجوز كتابة القرآن ولا قراءته بغير العربية لعاجز أو قادر لا في الصلاة ولا خارجها إلا ما تقدم عن السادة الحنفية في خصوص الصلاة للعاجز عن العربية وقد علمت ما فيه وتصحيح الثقات رجوع الامام عنه

«ومن ذلك تعلم ما في قول صاحب الكافي من علماء الحنفية (ان اعتاد القراءة بالفارسية أو أراد أن يكتب مصحفا بها يمنع وان فعل في آية أو آيتين لا فإن كتب القرآن وتفسير كل حرف وترجمته جاز) اهـ

«فانه ان أراد بالترجمة الترجمة الحرفية للقرآن فقد علمت انها لا تجوز مطلقا ذكر معها تفسير أو لم يذكر لأنها تحريف وتغيير للنظم لا يدفعه اقتران التفسير به وان أراد الترجمة التفسيرية فهذه جائزة مطلقا بالشرط الذي بيناء وليست ترجمة القرآن ، على أن نصوص الفقهاء من الحنفية وغيرهم تخالفه

ولذلك أفتى صاحب الفضيلة الاستاذ شيخ الجامع الازهر بمنع ترجمة القرآن ووجوب مصادرة المصحف المشتمل على الترجمة الحرفية وان كان معها ترجمة تفسيرية (١)

(١) يعني الترجمة الانكليزية الحديثة لبعض الهنود المطبوعة مع المصحف الشريف فقد جاءت نسخ منها الى مصر ، فسالت الحكومة مشيخة الازهر عنها فأفتى شيخ الازهر بما ذكر فتمت الحكومة ادخال الترجمة الى الديار المصرية . وسبق مثل هذا في بيروت فقد أرسل اليها بعض النسخ من هذا المصحف المطبوعة مع الترجمة الانكليزية فارسلتها ادارة الجرك الى مفتي بيروت حسب النظام المتبع فأفتى بمنعها فتمت

«وما يتوهم من جواز الترجمة الحرفية أخذاً من ظاهر قوله تعالى (وان أحد من المشركين استجارك فأجره حتى يسمع كلام الله) فليس بصحيح لان المعنى كما ذكره الالوسي وغيره أن المشرك اذا طلب الامان بعد انقضاء الاجل المضروب يؤمن حتى يتدبر الامر ويتعظ بما يدعى اليه من هدي الاسلام فان كان من العرب تتلى عليه آيات الله وكلامه لانه من أعرف الناس بدلالاتها وأعلمهم ببراعة أسلوبها وبلاغة نظمها. وكثير منهم كانوا اذا سمعوا القرآن خروا له سجدا وهم صاغرون، وآمنوا به وهم لا عجزاه مدعنون، وان كان من غير العرب الذين لا يعرفون اللغة العربية يبين له ما يرشده للحق ويهديه الى الصراط المستقيم لا بخصوص كلام الله تعالى

واقصر في الآية على ذكر السماع لانها مسوقة لبيان حال مشركي العرب وهم من أهل اللسن والبلاغة وان كان لفظها يتناولهم وغيرهم من المشركين والمراد حتى ينصاعوا لطاعة الله ورسوله

«وقد علمت مما سلف حكم ترجمة كتبه صلى الله عليه وسلم وأن بعثها الى الكفار مشتملة على بعض الآيات القرآنية لا ينهض دليلاً على جواز الترجمة الحرفية للقرآن الكريم لجواز أن يكون ترجمة ما وقع فيها من نحو الآية والآيتين ترجمة تفسيرية لا حرفية ولو سلم أنها حرفية فهي لم تذكر في الكتب على أنها من نظم القرآن ولا قصد بها تلاوته بل سيقت للدعوة الى حكمها ضمن كتبه عليه السلام . اهـ

﴿ شبهات من أباح ترجمة القرآن في هذا الزمان ﴾

قد كان مما نشكو من فوضى العلم والدين في هذا الزمان أن بعض الناس كتبوا مقالات في الجرائد خالفوا فيها جماعة المسلمين منذ ظهر الاسلام الى اليوم فزعموا أن ترجمة القرآن مباحة ، وجاؤا بشبهات يحتجون بها على رأيهم ، بعضها آراء لهم ، وبعضها أقوال من الكتب لم يفهموها ، فهي لا تدل على زعمهم ، ولو دلت عليها لم تكن حجة ، لأنها كآرائهم ، وما كان لأحد أن ينقض برأيه بناء رفع سمكه القرآن ، وأجمعت عليه الأمة قولاً وعملاً

(الشبهة الاولى) ما استدل به بعض الحنفية لامامهم على قوله الذي كان خطر له ، ثم رجع عنه لظهور بطلانه له ، كما أنه لم يتابعه عليه أصحابه ، ولا عمل به أحد من أتباعه . أعني ماسبقت الاشارة اليه مرارا من جواز قراءة العاجز عن النطق بالعربية لما عجز عنه من القرآن في الصلاة بالفارسية ، أعني بما استدل له به قوله تعالى في سورة الشعراء (وإنه لفي زُبر الأولين) قال الزمخشري في كشفه في تفسيرها وإن القرآن - يعني ذكره - مثبت في سائر الكتب السماوية . وقيل : إن معانيه فيها ، وبه يحتج لأبي حنيفة في جواز القراءة بالفارسية في الصلاة حيث قيل : (وإنه لفي زُبر الأولين) لكون معانيه فيها اه . ونقله عنه آخرون كصاحب التفسيرات الأحمدي ، وصاحب فتح البيان ، ونقله عنهم في هذه الأيام بعض الأزهريين في الجرائد عند مدار الجدال في حكم ترجمة القرآن باللغات الأعجمية ، وادّعى أن الزمخشري فهم هذا من الآية

وتقول في رد هذه الشبهة (أولا) إن الزمخشري لم يفهم هذا من الآية ، بل فهم غيره ، ونقله بصيغة التمريض والتضعيف « قيل » وإنما الذي فهمه واعتمده ما قبله ، ولعله لولا عادة المنتمين الى مذهب مجتهد الحسكية كل ما يؤيد قوله من قووي وضعيف لم ينقله ولو بصيغة التمريض ، وله كثير من النقول الضعيفة التي لا يحمل تبعثها لآشارته الى ضعفها

(ثانياً) ان سبب اشارته الى ضعفه هو أن تفسير المعاني بما ذكره ظاهر البطلان لا يمكن أن يريده الامام أبو حنيفة، ولا من دونه في علم اللغة والدين: أعني أن تكون معانيه هي مدلول كلمة القرآن كله أو بعضه، بأن تكون سورة الفاتحة الواجبة في الصلاة — وهي موضوع مسألة أبي حنيفة قبل كل شيء — موجودة في التوراة بهذا النظم والترتيب، ولكن بالفاظ عبرانية، اذ لو كان الامر كذلك لكان القرآن ترجمة للتوراة، وصح أن يقال: إنه هو التوراة، ولا نطيل في بيان وجوه فساد هذا القول وبطلانه، وما كان يترتب عليه لو كان مراداً من الاباطيل كاحتجاج اليهود وغيرهم على النبي (ص) بأنه لم يأت بكتاب جديد من عند الله بل بترجمة بعض التوراة

(ثالثاً) ان فرضنا أن هذا مراد في بعض القرا ن كتصّة موسى التي في سورة الشعراء أو مطلقاً دون الفاتحة ومثل قصة بدر وأحد، وأن من قرأ قصة موسى في سورة الشعراء يصح أن يقول: قرأت التوراة مترجمة بالعربية فان هذا على كونه — ايسر بصحيح أيضاً على حقيقته — لا يدل على جواز ترجمة القرآن كله كما أن الذي يقرأ القصة في سفر الخروج من التوراة لا يصح ان يقول: قرأت القرآن — الذي هو موضوع الخلاف. وانما قصارى ما يدل عليه أن تجوز قراءة عبارة التوراة الموافقة للقرآن في الصلاة، وأن يقاس عليها جواز ترجمتها بالفارسية مثلاً، ولم يقل بالأصل أبو حنيفة ولا غيره من علماء المسلمين حتى يصح قياسهم عليه. وههنا مجال واسع للتجهيل والسخرية بمن يتهوكون مثل هذا التهموك الذي نحن بصددده، وينشرونه على الناس في مسألة عظيمة كهذه تتركه عفواً عنهم

(رابعاً) اتفق السلف والخلف من علماء التفسير على أن الكلام في الآية مقدر فيه مضاف قبل ضمير القرآن ومضاف قبل زُبر الأولين — كما قال ابن جرير — والمعنى وان ذكره أو خبره او دليل صدقه — مثلاً — ثابت في بعض زُبر الأولين. ولهم في الضمير قولان (أحدهما) أنه القرآن — وهو المتبادر من السياق قبله — والثاني أنه النبي (ص) كما قال (يحدونه مكتوباً عندهم في التوراة والانجيل)

(خامساً) ان الذي يوجد من معاني القرآن في كتب الرسل الأولين قسماً (أحدهما) عام يوجد فيها كلها ، وهو أصول الدين الالهي المطلق من الايمان بالله تعالى وعبادته وحده ، والايمان باليوم الآخر ، والعمل الصالح ، وما يقابل ذلك من الزجر عن الشرك والمعاصي والردائل — ويصح حمل الآية عليه على حد قوله تعالى (شرع لكم من الدين ما وصى به نوحاً) الخ (والثاني) خاص وهو الأقرب الى السياق سابقة ولاحقة وهو أن المراد ماني هذه السورة وأمثالها من قصة موسى وكذا غيره من الرسل عليهم السلام التي كانت مجهولة عند النبي (ص) وقومه وأهل بلده خاصة ، ولذلك قال بعدها (أو لم يكن لهم آية أن يعلمه علماء بني اسرائيل) كما قال عقب قصة موسى في سورة القصص مخاطباً لرسوله (ص) محتجاً على صدق ما جاء به (وما كنت بجانب الغربي اذ قضينا الى موسى الأمر) الآيات

فهل يصح لذي علم أو فهم أن يقول في الآية إنها تدل على جواز ترجمة القرآن بالفارسية أو غيرها ، وإن الترجمة مع هذا تسمى قرآناً ، وكلام الله ، ويتعبد بها ، خلافاً لنصوص القرآن القطعية ، ولإجماع الأمة منذ وجد الاسلام ، إلى اليوم ؟ ؟ لك أن تقول : إن فوضى العلم والدين يصح معها ما هو أبعد من هذا عن العلم والفهم ، كما صح لعالم أزهرى أن يقول : إن الزنخشري رجح القول الذي رأيت أنه حكاه حكاية بصيغة التضعيف ، وأنه ليس في سياق الآية ولا في قواعد اللغة ما يمنع هذا التفسير . وقد علمت قطعاً أن سياق الآية والمتبادر من اللغة يمنع ذلك !!

﴿ الشبهة الثانية ﴾ قول هذا الأزهرى « وإن رجعنا الى قول الفقهاء — لأن الجواز وعده من مباحثهم — رأينا الامام الشافعي روي عنه في الأم أن للأعجمي أن ينطق بالقرآن مترجماً الى غير العربية في الصلاة ، وأن ما ينطق به اذا أراد القراءة به صحت صلاته ، وعند ما ينطق به قراءة وقرآناً . وأنه يجوز وجود جماعة تصلي في مسجد يقرأ الامام في تلك الصلاة بلسان أعجمي ، ويقرأ المؤمنون به بلسان أعجمي ، كذلك أم القرآن وغيرها من السور ماداموا لا يحسنون العربية » اهـ

بالعجب ! وباللفوضي ! الامام الشافعي يحيز للأعجمي أن يقرأ القرآن في

الصلاة مترجماً إلى غير العربية ويسمى الترجمة قرآنًا؛ لأن إمام الشافعي يجوز إقامة صلاة الجماعة العامة في المسجد بإمام يقرأ بلسان أعجمي، وجماعة يقرؤون بلسان أعجمي، سواء في ذلك أم القرآن وغيرها من السور؟ وماذا بقي؟ إذا كان الشافعي يجيز قراءة القرآن في الصلاة باللسان الأعجمي للإمام وللجماعة والأفراد بمثل هذا الإطلاق الذي حكاه هذا العالم الأزهري عن الأم، فما معنى ذلك البيان المفصل الذي أورده في رسالته في الأصول في إثبات كون القرآن عربياً، وأنه يجب على كل مسلم أن يتعلم العربية ليقرأ بها في الصلاة كما أنزله الله الخ؟

(والجواب) عن هذه الشبهة أن صاحبها تقول على الشافعي ما لم يقل، على أنه كان قد نقل بعض عبارته بتصرف، ثم فسرهما بما نقلناه عنه، فقصر في النقل، وأخطأ في الفهم، ولا نهمه بتعمد القول على الإمام الشافعي، وهذا نص عبارة الأم:

«فإن أم أعجمي أو لحن فأفصح بأم القرآن، أو لحن لحناً لا يحيل معنى شيء منها أجزائه وأجزائهم، وإن لحن فيها لحناً يحيل معنى شيء منها لم تجز من خلفه صلاتهم، وأجزائه إذا لم يحسن غيره، كما يجزيه أن يصلي بلا قراءة إذا لم يحسن القراءة. ومثل هذا إن لفظ منها بشيء بالأعجمية وهو لا يحسن غيره أجزائه صلاته، ولم تجز من خلفه، قرؤا معه أو لم يقرؤا، وإذا ائتموا به فإن أقاما معاً أم القرآن أو نطق أحدهما بالأعجمية أو لسان أعجمي في شيء من القرآن غيرها أجزائه ومن خلفه صلاتهم إذا كان أراد القراءة لما نطق به من عجمة ولحن. فإن أراد به كلاماً غير القراءة فسدت صلاته، فإن ائتموا به فسدت صلاتهم» اهـ

ذكرت هذه الأحكام في الام في فصل عنوانه (إمامة الأعجمي) والأعجمي

كلاً أعجم من في لسانه لكنة وفهاة، سواء كان عربياً أو عجمياً، وضده الفصيح الجيد النطق كما في المصباح وغيره. وحكم الأعجمي أنه يغتفر له ما ذكر آنفاً من اللحن في الصلاة منفرداً وإماماً أو منفرداً فقط، كما يغتفر ترك القراءة فيها مطلقاً لمن لا يحسنها. وقوله الأخير الذي لم يفهمه الناقل فكان محل الشبهة وهو «وإذا ائتموا به» الخ، معناه أن الأعجمي الذي لا يحسن القراءة إذا أم مثله

فأقاما معاً أمّ القرآن أي أحسن كل من الامام والمأموم قراءة الفاتحة ، أو لحنا جميعاً في غير الفاتحة ، أو نطق أحدهما بالأعجمية أو لسان أعجمي في شيء من القرآن غير الفاتحة كانت صلاة كل منهما صحيحة ، لأن اللحن والعجمة والרטانة الأعجمية في غير الفاتحة لا تبطل الامامة ولا الصلاة إذ ركن القراءة في الصلاة هو الفاتحة ، وما عداه من القرآن فهو مستحب لا فرض ولا واجب — وليس عند الشافعي في الصلاة واجب غير فرض — والمفروض أن ما ذكر من النطق بالأعجمية أو باللسان الأعجمي في غير الفاتحة سببه العجز عن القراءة الفصيحة لا التلاعب ولا قصد غير القراءة ، والا بطلت صلاتهما .

ولا يدخل في هذا الباب شيء من تعمد ترجمة القرآن والاستغناء بالعجمي المترجم به عن القرآن العربي المنزل من عند الله تعالى ، وتسميته قرأنا . كيف وقد صرح الشافعي في الرسالة بوجوب قراءة القرآن في الصلاة وغيرها بالعربية كما أنزله الله تعالى ، وبوجوب أداء سائر الأذكار المأمور بها بالعربية أيضاً . وبوجوب تعلم العربية على كل مسلم لذلك . وهذا نص عبارته (كما في ص ٩ من الطبعة الأميرية التي مع كتاب الأم له) :

« فعلى كل مسلم أن يتعلم من لسان العرب ما بلغه جهده ، حتى يشهد به أن لا إله الا الله وحده لا شريك له ، وأن محمداً عبده ورسوله ، ويتلو به كتاب الله تعالى ، وينطق بالذكر فيما افترض عليه من التكبير ، وأمر به من التسبيح والتشهد وغير ذلك » الخ

هذا نص الشافعي بعد أن أطال في كون كل ما في القرآن عربي ، وكتب مذهبه متفقة في المسألة كسائر كتب المسلمين وأتباعه أشدّهم فيها — أليس من العجيب مع هذا أن يتجرأ عالم أزهري فيعزو إلى رواية الأم عن الشافعي ما يأتي على إطلاقه (١) إن للأعجمي أن ينطق بالقرآن مترجماً إلى غير العربية في الصلاة

(٢) وإن ما ينطق به إذا أراد القراءة به صحت صلاته وعدّ ما ينطق بقراءة وقرأنا

(٣ و ٤) وأنه يجوز وجود جماعة تصلي في مسجد يقرأ الامام في تلك الصلاة

بلسان أعجمي أم القرآن وغيرها من السور ماداموا لا يحسنون العربية
 أين ذكر الشافعي الترجمة وأباحها للأعجمي ؟ اللهم هذا افتراء عليه
 أين أجاز الشافعي إقامة الجماعة في مسجد يقرأ إمامه فيها الفاتحة وغيرها
 بلسان أعجمي الخ ؟ وعبارته المنقولة عنه آنفاً صريحة في كون عجز الأعجمي عن
 الإفصاح ولو ببعض الفاتحة عذراً له دون من يصلي خلفه ، فانهم لا تصح صلاتهم
 معه . وعدم الإفصاح بالالفاظ العربية شيء ، والترجمة بلسان أعجمي شيء آخر
 وجملة القول أن عبارة الامام الشافعي في هذا المقام خاصة بمن لا يحسن
 النطق بالقرآن ، وما يعذر به وما لا يعذر به هو ومن يأتيه به . ومثل هذا العجز
 معهود في كل زمان نسمعه بآذاننا ممن يتعلمون لغة غير لغتهم ولا يتقنونها من
 العرب أو العجم ، فهم يحرفون ويلحنون ويخلطون ألفاظاً من اللغة التي يجيدونها
 باللغة التي لا يجيدونها بغير اختيار . ونعيد القول ونؤكد به بأن تعمد ترجمة القرآن
 والقراءة به لا تدخل في شيء من كلام الامام ، ولم تخطر ببال أحد من أتباعه في
 مذهبه عندما شرحوا كلامه ، وفصلوا أحكامه ، ولا تخطر ببال أي قارئ له يفهم ما يقرأ
 ﴿ الشبهة الثالثة ﴾ ان الدلائل على وجوب فهم القرآن في الصلاة وتدبره فيها
 وفي خارجها صريحة والآيات الواردة فيها محكمة ، ولا يتم اداء هذا الواجب إلا
 بترجمة القرآن بلغات جميع الشعوب العجمية التي تدين بالاسلام . وما لا يتم
 الواجب الا به فهو واجب

والجواب عن هذه الشبهة من وجبين (أحدهما) ان الفهم والتدبر وما
 يراد بهما من الخشوع والاعتبار إنما يتم بتعلم المسلمين لغة الكتاب الالهي لا بتحويل
 الكتاب الالهي إلى لغاتهم كما فعله الامام الشافعي في رسالة الأصول وأقره
 جميع المسلمين لسبق الاجماع وجريان العمل على ذلك في الصدر الأول . ويؤكد
 ان ترجمة القرآن ترجمة صحيحة تؤدي مافيه من المعاني والتأثير كما أراد الله تعالى
 متعذرة ومستلزمة لتغيير كلام الله ، وهذا من دليل وسند للاجماع على تحريمها
 فتعين أن يكون المسلمون تابعين لما أنزل الله تعالى دون أن يكون ما أنزله تعالى
 تابعاً للغاتهم . ولا يعقل أن يؤثر المؤمن بالله وبكتابه ورسوله لغة قوميه على لغة

كتاب الله ورسوله ، ولهذا كان قدماء العجم من المسلمين يزاحمون العرب بالمناكب في تلقي العربية من اعراب البادية وفي جميع علومها وفنونها وآدابها كعلوم الشريعة نفسها ، وذلك ان إيمانهم كان برهانيا وجدانيا ، وما أحدث التنافس بين لغة الدين الذي عليه مدار سعادة الدارين ولغة الآباء من العجم الا بعض زنادقة الفرس الاولين وملاحدة الترك المتأخرين . وأما قدماء مسلمي الترك الذين أعرضوا عن العربية وفنونها فكانت آفتهم الجهل بالخوف من عودة السلطان والسيادة الى العرب — وهذا هو الذي أعدهم لقبول دسائس الافرنج بالدعوة الى عصبية الجنس واللغة التي قوضت سلطنتهم (امبراطوريتهم) العظمى بجهلهم ﴿ ثانيهما ﴾ ان ما لا بد منه من التلاوة في الصلاة وهو الفاتحة وبعض الآيات أو السور القصيرة يمكن أن يفسر لكل مسلم يحفظه تفسيراً يتمكن به من فهم معناه والاعتبار به ، فهو لا يتوقف على ترجمته وتسميتها كلام الله كذبا على الله وخلافاً لنص كتاب الله واجماع المسلمين — فضلا عن ترجمة جميع القرآن كذلك ﴿ الشبهة الرابعة ﴾ مسألة تبليغ الدعوة الى الاسلام . وقد بينا بطلانها من قبل ، ونزيدها هنا بيانا فنقول :

لئن كان اطلاع بعض الأفراد من أعاجم الشرق والغرب على ترجمة القرآن سبباً لاسلامهم فعلته أنهم عرفوا منها أصول الاسلام ومقاصده كلها أو بعضها ، وذلك كاف لتفضيله على غيره من الأديان كلها ، ولم يكن سببه ترجمته كتأثير أصله المعجز للبشر ، في إقناع العقول ، وهداية القلوب ، الذي كان سبب اهتداء العرب ، وقلب طباعهم ، وجمع كلمتهم ، وارتفاع رأيهم ، وخضوع الامم والشعوب لهم . ولو بلغت هذه الأصول والمقاصد للأعاجم بلغاتهم بأسلوب آخر بأن يذكر كل أصل في فصل خاص مع الشواهد عليه من القرآن والسنة ، ببيان معاني نصوصها بالتفسير ، وإقامة الأدلة عليه من النقل والعقل — لكان يكون ذلك أقرب الى الإقناع ، وأشد تأثيراً في هداية المستعد للاسلام . فان هذه هي الطريقة المثلى للدعوة ، وهي التي جرى عليها مسالمو خير القرون ، وشهد لهم بذلك أصدق الشهود ، وأبعدها عن الجرح والطعن — وهي

سيرتهم الفضلى في فتوحهم ، وعدلهم المطلق في أحكامهم ، وصلاحهم وإصلاحهم في أعمالهم ، وبذلك انتشر الاسلام في الشرق والغرب ، وساد أهله الأمم والشعوب بسرعة لم يعرف لها نظير في التاريخ

فاسلام الأمة العربية كان بتأثير هداية القرآن وهدى النبي صلى الله عليه وسلم وجهاده به ، كما قال تعالى (إن هذا القرآن يهدي للتي هي أقوم * يهدي به من نشاء من عبادنا * ويهدي به كثيراً * يهدي به الله من أتبع رضوانه سبل السلام) وقال لنبيه (وجاهدكم به جهاداً كبيراً) وقد كان كل ما كان من اضطهاد رؤساء قومه المعاندين له (ص) لأجل صدّه عن تبليغ القرآن للعرب ، لجزمهم بما يكون من جذبهم به الى اتباعه كما قال لهم عمه أبو لهب في أول العهد بتبليغهم الدعوة : خذوا على يديه ، قبل أن تجتمع العرب عليه . ولم يكن (ص) يطلب منهم ثم من كل من كان يعرض نفسه عليهم في الموسم الاحيائه ليباغ دعوة ربه . ولما أسلم من أسلم من الانصار في موسم الحج سرّاً ، ونشروا الدعوة في عاصمتهم يثرب ، وصار لهم قوة يحمونه بها من قريش ، هاجر اليهم . فما زالت قريش تقاتله إلى أن رضي منهم بعد استكمال قوته أن يصالحهم في الحديبية بالشروط التي يرضونها مع كراهة أصحابه كاهم لها في مقابلة الشرط الوحيد الذي كان هو أهم المهمات عنده عليه صلوات الله وسلامه ، وهو حرية الاختلاط والاجتماع بينه وبين سائر العرب ، لعلمه بأن سناهم للقرآن ولا سيما من كافر لاسلام السواد الأعظم منهم ، وكذلك كان وكذلك ما فعل خلفاؤه وأصحابه الهادون المهديون من العجائب في نشر الاسلام وفتح الاقطار ، ، وثل عروش أعظم دول الأرض قوة وعظمة ونظاماً وتشريعاً وحضارة ، وتبديل ممالكهم وشعوبها بذلك كله ما هو خير منه — ما فعلوا ذلك كله إلا بتأثير القرآن

وأما انتشار الاسلام في الأعاجم فقد كان بتبليغ الصحابة ثم من تبعهم في هديهم من العرب قالعجم للدعوة ، وكان برهانهم عليها من أحوالهم الصالحة وسيرتهم الحسنى أقوى تأثيراً في تلك الشعوب من أقوالهم التي كانت تنقل اليها بالترجمة ، ولم ينتشر الاسلام في شعب منها بترجمة القرآن بلغته ، وقراءتهم

لترجمته ، وإنما كانت درجة الهدى والعلم والعمل ترتفع فيهم بقدر تدبرهم له بعد تعلم لغته ، فكان من متقني لغة القرآن من الموالى كبار الأئمة المجتهدين من أهل الحديث وأهل الرأي ، وجهابذة علوم اللغة وفنونها ، وأفراد العباد ، ونوابغ الأدباء ، ونحولة الشعراء

وقد كان إيمانهم الصحيح بتلك الدعوة المثلى هو الذي حملهم على طلب لغة الدين (العربية) من غير إلزام حاكم ، ولا نظام تعليم اجباري تؤسس له المدارس وقد ترجم القرآن في هذه القرون الأخيرة بأشهر لغات الشعوب الكبيرة من غربية وشرقية فكانت ترجمته مشار الشبهات وسبباً للطاعن ، أكثر مما كانت سبباً للاهتداء الى الاسلام ،

(فان قيل) إن مشار الشبهات لم يكن من الترجمة بل من الخطأ فيها ، وذلك يتلافى بالترجمة الصحيحة التي ندعو اليها ، وإن سبب الطعن لم يكن إلا سوء قصد من أعداء الاسلام من دعاة النصرانية أو الملاحدة وهؤلاء يطعنون في القرآن العربي المنزل أيضاً

(قلت) إني على علمي بهذا أقول إن الترجمة أكبر عون على الأمرين فإن الذي يطعن في القرآن المنزل إما أن يكون ضعيفاً في اللغة العربية أو حاذقاً لها راسخاً فيها — فالأول شبيه بمن يحاول فهم القرآن من الترجمة أكثر مما يؤتى من جهله باللغة ، وأما الثاني فهو يتكلف الطعن تكلفاً يكابر به وجدانه ، ويغالب ذوقه وبيانه ، فيجنيء طعنه ضعيفاً سخيفاً ، ويكون الرد عليه سهلاً المسلك ، واضح المنهج ، وقليلاً يكون الدفاع عن الترجمة كذلك وإن كانت صحيحة ، ولن تكون صحيحة إلا في بعض الجمل أو الآيات القصيرة . دون السور والآيات الطويلة . بل بعض المفردات تتعذر ترجمتها بمفردات من اللغات الأخرى تؤدي المراد منها . وأنه ليوجد في كل لغة من هذه المفردات التي لا يوجد لها مرادف في لغة أخرى . وفي كلام بعض العارفين باللغة العربية وغيرها من اللغات المشهورة ما يدل على أن العربية أغناها بهذه المفردات ، دع ما لها من الخصائص في فنون المجاز والكنایات .

تعذر ترجمة القرآن

قد تكرر في كلامنا الجزم بتعذر ترجمة القرآن والمسلم الصحيح الاسلام لا يحتاج الى دليل على هذا لأنه يؤمن بأن القرآن معجز للبشر بأسلوبه ونظمه العربي المنزل ، كما أنه معجز بهدايته وإصلاحه للبشر ، وقد تحدى النبي (ص) العرب بهذا الاعجاز وتحدى المسلمون به من بعدهم فثبت عجز الجميع عن الاتيان بمثله ، وصدق قوله عز وجل (قل لئن اجتمعت الانس والجن على أن يأتوا بمثل هذا القرآن لا يأتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهيراً) (١٧ : ٨٩) والترجمة لا تكون صحيحة إلا اذا كانت مثل الأصل ، فالآية نص قطعي على عجز الانس والجن عن الاتيان بمثله ولو كان بعضهم عوناً ومساعداً لبعض فكيف يمكن أن يأتي بمثله فرد أو جماعة ؟

وإن الذين يريدون ترجمته من الترك لصرف قومهم بها عن الكتاب المنزل من عند الله ليسوا بمؤمنين به فتقوم عليهم هذه الحجة ، وإن كثيراً من المسلمين المقلدين الذين يجهلون كثيراً من أصول الاسلام وفروعه لينخدعون بشبهات القائلين بترجمة الكلام الالهي باللغات المختلفة ولا يدرون أنه غير ممكن ولا أنه غير جائز ، واذ قد بينا للفريقين عدم جوازه وما يترتب عليهما من المفساد بالدلة المتبعة وجب ان نبين له الدلائل على عدم إمكانها من جهة اللغة ، ولا تقتصر على بيانها من جهة الشرع فقط

وقد علم أننا نعني بالترجمة حقيقة معناها والمراد منها الذي هو محل النزاع وهو التعبير عن الآيات العربية بما يؤدي معانيها وتأثيرها من لغة أخرى وإن توفية هذا الموضوع حقه يقتضي تأليف كتاب مستقل ولكننا نكتفي بقليل من الشواهد تغني عن الكثير ونبدأ بالمفردات ونثني بالجل ثم نعرزها بكلمة في الأساليب

أما المفردات فاما حقيقة وإما مجاز وإما كناية وكل منها إما لغوي سبق به استعمال العرب وإما شرعي أو مما انفرد به التنزيل ، ومنها المشترك الذي وضع لعدة معان في اللغة تعرف المراد منها بالقرائن . ومن علماء اللغة والأصول من أثبت

أن اللفظ قد يستعمل في حقيقته ومجازه والمشارك في معنياه أو معانيه إذا لم يمنع من ذلك مانع ، وقد جرى على هذا الجمع شيخ المفسرين الامام محمد بن جرير الطبري في تفسيره وتبعناه فيه . ثم إن هذه المفردات تنقسم الى أسماء وأفعال وحروف معان وكل منها أقسام لكل منها مواقع في الاستعمال

ومن المعلوم بالقطع لدى العارفين باللغات المتعددة أنه لا يمكن أن تتفق لغتان من لغات العالم في جميع مفرداتها ، ولا في طرق دلالتها ، وإذا فرض اتفاق لغتين في حقيقة لفظ واحد ومجازه وكنايته بحيث يترجم أحدهما بالآخر مهما يكن المراد منه للمتكلم فلن يمكن مثل هذا في الأوضاع الجديدة الشرعية والعرفية كالألفاظ الموضوعة في القرآن لصفات الله تعالى وغير ذلك من عالم الغيب أو لبعض العبادات . ولذلك ذهب بعض علماء اللغات وعلماء الاجتماع الى استحالة قيام لغة مقام أخرى في آدابها ومعارفها ومعانيها العقلية والشعرية

مثال ذلك الأسماء الموضوعة ليوم القيامة وهي كثيرة وكل لفظ منها له معنى تدل عليه مادته العربية وهذا المعنى مراد لتحقيقه في ذلك اليوم كالواقعة والقارعة والطامة والصاخة والحاقة والفاشية الخ وقد أقت الحجة على طيب تركي في القسطنطينية بهذه الألفاظ إذ زعم انه يترجم القرآن المجيد — وهو لا يحسن التعبير عن مراده باللغة العربية كما يجب — قلت له : لكم أن تفسروه بالتركية كما فعل بعض علمائكم من قبل . وأما الترجمة فهي مما يتعذر على أهل اللغات التي هي أغنى من لغتكم وأوسع وان أقتنوا العربية ... ثم سألته كيف تترجم هذه المفردات الموضوعة ليوم القيامة ؟ قال انه يترجمها بيوم القيامة . قلت اذا تفوت المعاني الاشتقاقية المتصودة بالذات من هذه الاسماء وهي بيان صفات ذلك اليوم مبدأ غاية وما يقع فيه ، وما فيها من الوعظ والنذر المؤثرة في الخوف والرجاء ، والرادعة عن المعاصي . وإذا ترجمت بمعناها الاشتقاقية لم يفهم منها أن المراد بها صفة يوم القيامة ، فان القارعة اسم فاعل يوصف به في الحقيقة امرأة تقرع أحدًا بالقرعة ، وفي المجاز داهية تقرع القلوب بأهوالها ، والقرع في أصل اللغة ضرب شيء على شيء — كما قال الراغب — وأخص منها (الصاخة) وهي الضربة ذات الصوت

الشديد الذي يصيح المسمع أي يقرعها حتى يصمها أو يكاد ، أو الذي يضطرها
إلى الإصاخة والإصغاء

وإذا أنت فسرت الكلمة بيوم القيامة ، ووصفته بالقارعة في سورتها ،
وبالصاخة في سورة (عبس وتولى) تكون قد انفلتت من أزق الترجمة إلى سعة
التفسير ، وحيث قد تكون عرضة للغلط في التفسير يضيع به شيء من مراد الله تعالى
من هذه الألفاظ . وإذا كان قد وقع في هذا بعض المفسرين بالعربية ، فالمرجم
بلغته غير العربية أولى بالغلط ، فان بعض المفسرين قال : إن المراد بالقارعة الداهية
التي تقرع القلوب . وهذا التفسير مردود بدلالة القرآن نفسه ، فان الله تعالى يقول
في شرح هذا القرع : (إذا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ * لَيْسَ لَوْعَتِهَا كَاذِبَةٌ * خَافِضَةٌ
رَافِعَةٌ * إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا * وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا * فَكَانَتْ هَبَاءً
مَّنِيئًا) (٥٦ : ١ - ٧) فهذا عين المراد من قوله تعالى (القارعة ما القارعة ؟ وما أدراك
ما القارعة ؟ يوم يكون الناس كالفرش المبثوث * وتكون الجبال كالعهن المنفوش)
ويوضح هذا من نظريات الهيئة الفلكية ما ذهب إليه بعض الفلكيين من
أن خراب هذا العالم لا يتصور إلا بدنو بعض النجوم ذوات الأذناب من الأرض
وصدمه أو قرعه لها قرعة شديدة على نسبة قوة الجذب ، تبس به الجبال أي تنفتت
حتى تكون هباء منبثا في الفضاء ، وحيث يبطل نظام الحاذبية العامة ، فتتناثر
الكواكب وتتصادم كما قال تعالى في وصف ذلك اليوم (وإذا الكواكب انتثرت)
فانطباق الآيات المختلفة الواردة في وصف يوم القيامة من السور المتفرقة على
على هذه النظرية الفلكية التي لم تكن في عصر التنزيل معروفة للعرب ولا لغيرهم
من علماء الفلك على الطريق القديم ، قد تعد في هذا العصر من معجزات القرآن
وعجائبه ، وفاقا لما ورد في وصفه من الأثر (ولا تنتهي عجائبه) ولكنه لا يظهر
من ترجمة القرآن الحرفية ، فيكون قصورها وعدم موافقتها للأصل من طرق متعددة
فلما سمع مني ذلك الطبيب التركي المغرور هذا الشرح بهت ولم يجر جوابا
- على أننا رأينا في الصحف ان الذين شرعوا يترجمون القرآن في هذه الأيام
قد فسروا (يوم الدين) في الفاتحة بيوم القيامة ، والدين الجزاء على الأعمال ،

وذكره مقصود بالذات ، وله من التأثير ما ليس ليوم القيامة ، فانه يذكر التالي للفتحة في الصلاة وغيرها بأن الله سبحانه على أعماله ويجزيه بها « ان خيراً فخير ، وان شراً شر »

واذكر من مفردات الافعال دلالة صيغها من نحو التكلف والتكثير والمشاركة والمطاوعة الخ ومن مفردات حروف المعاني والأدوات الفروق في العطف ونكت وضع بعضها في موضع الآخر كقوله في سورة الانعام (قل سيروا في الأرض ثم انظروا كيف كان عاقبة المكذبين (٦ : ١١) وقوله في سورة العنكبوت (قل سيروا في الأرض فانظروا كيف بدأ الخلق (٢٩ : ٢٠) فعطف النظر في الأول بـ ثم المفيدة للتراخي وفي الثاني بالفاء المفيدة للتعقيب . فهل يوجد في سائر اللغات مثل هذا العطف الذي تقتضيه المعاني كما بينا في تفسير الآية الأولى مع مقارنات أخرى (ص ٣٢١ ج ٧ تفسير) وله نظائر أخرى في تفسيرنا

واذكر من معاني الأدوات ما حققه الامام عبد القاهر الجرجاني من الفرق بين الحصر بانما والحصر بحرفي النفي والاثبات كقولك : ما هو إلا كذا . وهو أن موضوع « إنما » على أن تجيء الخبر لا يجمله المخاطب ولا يدفع صحته أو لما نزل هذه المنزلة ، وأن الخبر بالنفي والاثبات يكون للأمر ينكره المخاطب ويشك فيه وقد ذكرنا هذه القاعدة بالأمثلة في تفسير قوله تعالى من سورة الانعام (قل لا أجد فيما أوحى إليّ محرماً على طاعم يطعمه إلا أن يكون ميتة أو دماً مسفوحاً أو لحم خنزير فانه رجس أو فسقاً أهلٌ لغير الله به (٦ : ١٤٥) وبيننا سبب حصر هذا المعنى بانما في سورتي النحل والبقرة وان الجمع بينهما هو أن آية الانعام هي أول ما نزل في هذا الحصر فكان لما ينكره المشركون ويجمله المسلمون ، وان آتي النحل والبقرة نزلتا بعد ذلك فكانت في معنى صار معروفاً . فهل يوجد مثل الفرق في الأدوات في اللغة التركية وغيرها ؟ وهل يفهم المترجمون هذه الدقائق في الكتاب الآلهي فيراعونها في ترجمتهم ان كانت لغتهم تساعد على ذلك ؟ ومن هذا الباب الفرق بين إن وإذا الشرطيتين ذكرني به قولي الآن « إن

كانت لغتهم تساعدهم على ذلك » وهو ان الأصل في شرط إن يكون مما يجمله المخاطب أو ينكره أو يشك فيه أو ما ينزل هذه المنزلة ، وان شرط اذا بخلافه كما هو مقرر في علمي المعاني والنحو بأمثلته .

وأما الجمل فأكتفي منها بإيراد شاهد واحد وهي الجملة المقيدة بالحال والفرق فيها بين الحال المفردة وجملة الحال ويترتب على ذلك أحكام شرعية كما بيناه في تفسير قوله تعالى من سورة النساء (يا أيها الذين آمنوا لا تقربوا الصلاة وأنتم سكارى حتى تعلموا ما تقولون ولا جنباً إلا عابري سبيل حتى تغتسلوا - ٤٣: ٤) فقوله تعالى (وأنتم سكارى) جملة حالية مقيدة للنهي وقوله (جنباً) حال مفردة مقيدة له أيضاً ، ولكن الأولى تفيد النهي عن السكر قبل الصلاة لثلاثي وقت الصلاة في حال السكر فيضطر السكران إلى ترك الصلاة أو إلى أدائها وهو سكران وهو المنهي عنه في الآية . وأما الثانية فلا تدل على ترك أسباب الجنابة قبل وقت الصلاة ولا في وقتها إلا أن يعلم أنه لا يتمكن من فعل الطهارة وأداء الصلاة قبل ذهاب الوقت . ومثاله ما قاله الفقهاء في النذر وهو ان من قال : لله عليّ أن أعتكف صائماً وجب عليه أن يصوم لأجل الاعتكاف ولا يجزئه أن يعتكف في رمضان ، ومن قال : لله عليّ أن أعتكف وأنا صائم لا يلزمه صوم لأجل الاعتكاف بل يجزئه أن يعتكف في رمضان . ويراجع وجه كل منهما في تفسير الآية (ص ١١٥ ج ٥ تفسير) فهل يفهم مترجم القرآن بالتركية مثل هذه الدقائق ؟ وهل تساعده لغته على مراعاتها ان كان يفهمها ؟ أم يحتاج إلى شرح وتفسير ليأتها فيكون مفسراً لا مترجماً ؟ هذا شاهد من شواهد دقة التعبير في الأحكام الشرعية العملية . وأما دقة التعبير ، وبلاغته في الوصف المفيد للموعظة والتأثير ، فمن عجائب شواهد وصف الظالمين يوم القيامة في قوله تعالى من سورة ابراهيم (انما يؤخرهم ليوم تشخص فيه الأبصار * مهطعين مقنعي رءوسهم لا يرتد إليهم طرفهم * وأفئدتهم هواء (٤٢ و ٤٣) شخوص الأبصار عبارة عن ارتفاعها وكون أجفانها مفتوحة ساكنة لا تطرف و (مهطعين) من أھطع البعير اذا صوب عنقه ومد بصره ، وقيل الھطاع أن تقبل بصر لك على المرئي تدبم النظر اليه لا تلتفت الى غيره ويأتي بمعنى الاسراع . و (مقنعي

رء وسهم) من أقنع البعير رأسه إلى الحوض ليشرب إذا رفعه، وقيل أنه يكون رفعا وخفضا فهو من أسماء الاضداد، وقوله (لا يرتد إليهم طرفهم) معناها أن لهم في شخوص الأبطال وإهطاءها مع امتداد الاعناق وتصويبها إلى ما تنظر إليه شغلا شاغلا لها أن ترجع إليهم فتكون طوع إرادتهم بوجهونها حيث شاؤا، بل هم في هول وكرب لا مشيئة ولا سلطان لهم معها على أبصارهم، بل عيونهم ممدودة مفتوحة لا تطرف ولا تتحرك ولا تتوجه إلى شيء آخر بتصويب ولا تصعيد. ثم بين علة هذا وسببه في النفس فقال (وأفئدتهم هواء) أي خلاء خاوية من العقل فاقدة للقوة والارادة.

لعمري الحق إذا تصور من يفهم هذا الوصف حق الفهم قوما هذه حالهم في ذلك اليوم حتى كأنه يراهم، ليأخذن الرعب بمخنقه، وليستحوذن الذعر على شعوره وإدراكه، ولا سيما إذا كن من العرب الخلدص أو الأعراب الإقحاح،

واذ كر من الكنايات مثل الرفث وإفضاء الزوج إلى الزوج وقوله تعالى (فلما تغشاها حمت حملا خفيا) وقوله تعالى (أولاستم النساء) وقوله (نساؤكم حرث لكم) وقوله (وإن طلقتموهن من قبل أن تمسوهن) فإذا فرضنا أن في اللغة التركيبية وغيرها لفظا بمعنى التغطي الدال على الستر ولفظا بمعنى الحرث وهو الزرع لأن معانيهما كالمس والملازمة مشتركة بين الشعوب فهل تستعمل هذه الالفاظ وما في معناها في لغاتهم كناية عن الوظيفة الزوجية السرية كما تستعمل في العربية؟ وأما أسلوب القرآن فالكلام فيه هو البحر الخضم، والقاموس المحيط الأعظم، فانه أظهر وجوه الإعجاز اللفظية، وذلك أنه يمزج فنون الكلام، وينظم مقاصد الهداية والارشاد، على اختلاف أنواعها، وتباين موضوعاتها، مزجا متلائما، ونظما متناسبا متناسقا، موافقا للذوق السليم، مطابقا لنكت البلاغة. فالعقائد الانسانية، والدلائل العلمية والعقلية، والأخبار الغيبية، والسنن الكونية والاجتماعية، والمواظب الأخلاقية والأدبية، وأحكام العبادات والمعاملات القضائية والسياسية، وقصص الانبياء، ووصف الأرض والسماء، وما فيهما من جمادات وأحياء، وما بينهما من هواء وهباء، تراه كله في السورة الواحدة، وترى الكثير منه في آية واحدة، بعبارة بدیعة مؤثرة، ينتقل فيها العقل من فائدة إلى فائدة، ويتقارب

فيها القلب من موعظة إلى موعظة ، مع منتهى الاحكام والمناسبة ، بحيث لا تمل تلاوته ، ولا تفتأ تتجدد هدايته ، حتى إن بعض الأدباء وأهل الذوق في اللغة العربية من غير المسلمين يترددون في ليالي رمضان على بيوت معارفهم من المسلمين ، ليسمعوا القرآن ، ويمتعوا قلوبهم وأذواقهم بسماع ترتيله ، بذلك النظم الذي ليس بشعر ولا سجع ، ولا كلام مرسل ، بل هو نظم خاص قابل للأداء بالانغمات المختلفة المؤثرة ، على تفاوت آياته وفواصله في الطول والقصر ، فالآية قد تكون كلمة مفردة أو كلمتين ، وجملة أو جملتين ، أو جملاً قليلة أو كثيرة ، وكلها مخالفة لسائر أساليب الكلام العربي المنشور والمنظوم ، ولكل نوع منها تأثير غريب في ترتيلها وتجويدها ، بالأصوات الملائمة لمعانيها

صليت الفجر مرة في أهل بيتي بسورة القمر ، وتلوتها بصوت خاشع صاعد مناسب لزواجرها ونذرها ، فقالت لي الوالدة : إن هذه النذر تقصم الظهر ، وصارت تسميها سورة النذر . وقالت مثل هذا القول مرة أخرى في سورة (ق) فهل يُتصور مثل هذا التأثير للترجمة التركية أو غيرها من لغات الأعاجم في أنفس أهلها كما يؤثر في أنفسهم مادون القرآن من كلام بلغاتهم ؟ كلا

نموذج من ترجمة تركية

إنني بعد كتابة ما ذكر تذكرت أن عند بعض معارف في ترجمة تركية للقرآن فاستعرتها منه فإذا هي ترجمة جميل بن سعيد — وسيأتي ذكرها وإذا فيها من النقص والحذف والخطأ فوق ما كنت أظن ، ويظن أنه أخذها من الترجمة الفرنسية لأنه هو لا يعرف العربية ، وهذه جرأة قبيحة لا تصدر عن رجل يؤمن بالله وكتابه ورسوله ، وتدل على سوء نية هؤلاء الناس في الترجمة وكون غرضهم منها العبث بدين الاسلام وتنفير الترك منه ، وفتح أبواب الطعن لهم فيه . وقد راجعنا فيها ما ذكرنا من أسماء يوم القيامة فوجدناه يذكر الفاظها العربية ويفسرهما بيوم القيامة . وأما كذايات الوقاع فحذف منها قوله تعالى (فلما تغشاها) واكتفى بكلمة بما يدل على الحل

وترجم الملامسة بما معناها وإذا وجدتم بالمناسبات الجنسية مع النساء فتنظفوا .

وفيه ما فيه . وأما الحرث فترجمه بكلمة « تارلا » وهي الارض المعدة لزرع
الحبوب دون المشجرة ومن المعلوم أن الكناية تجامع الحقيقة فاحلال الرث الى
النساء في ليالي رمضان يدل بمفهومه على حظر الرث بالقول على الصائم وهو المعنى
الحقيقي للكلمة كما يدل على تحريم الفعل المكني عنه . والترجمة التركية لا تفيد الدلائل
وترجم قوله تعالى (لا تقربوا الصلاة واتم سكارى) الخ بما معناه : لا تصلوا في
حال سكركم بل انتظروا أن تجيئوا الى حال يمكنكم أن تفهموا فيها ما تقولون -
ولا تعبدوا في حال كونكم جنباً بل انتظروا الغسل . وهذه ترجمة تفسيرية
باطلة من وجوه كما يرى القاري ، وليس فيها تفريق بين الحالمين ولا بين الحكامين .
وأما قوله تعالى في الظالمين (إنما يؤخرهم ليوم تشخص فيه الابصار ، مهطعين
مقنعي رءوسهم لا يرتد اليهم طرفهم وافئدتهم هواء) فقد ترجمه بما معناه الحرفي :
يمهلهم الله الى يوم يعطفون فيه أنظارهم الى السماء بصورة كاملة ، وستبقى قلوبهم
فارغة ، وأنظارهم ثابتة ، وهم يسرعون بعجلة رفعت رءوسهم اه فزاد على
الاصل توجيه النظر الى السماء وقوله بصورة كاملة أراد به تفسير شخوص البصر
وهو لا يؤدي معناه ولا يصور ذلك الوصف البليغ المؤثر للابصار الشاخصة ،
والرءوس المقنعة ، والاعناق المبطعة ، بل لم يذكر الرءوس والاعناق البتة . وإذا
كان بهذه الدركة من العجز مع استعانتة بالالفاظ العربية فكيف تكون ترجمتهم
لكتاب الله تعالى اذا حاولوا أن تكون تركية خالصة خالية من الالفاظ العربية
كما يطلب غلاة غواتهم ؟

هذا وان في هذه الترجمة من الغلط وتحريف المعاني والزيادة والنقصان مالا
يعقل له المطلع عليه سبباً الا تعمد الاضلال لأن الجاهل وحده لا يهبط بهذا المترجم
إلى هذا الدرك الأسفل مع ادعائه الوقوف عند حدود التعبير عن مدلول اللفظ
العربي بلفظ تركي كوظيفة مترجمي المحاكم القضائية

فمن التحريف الخلل الدال على سوء النية ترجمة قوله تعالى (وأوحينا إلى موسى
وأخيه أن تبوءا لقومكما بمصر بيوتا واجعلوا بيوتكم قبلة) (سورة يونس آية ٨٧)
اتفق مفسرو السلف والخلف على ان معنى اتخاذ بيوتهم قبلة أن يصلوا فيها

فكانه قال اجعلوها مساجد ، وهو الصحيح - أو ان وجهوها إلى القبلة - قيل هي الكعبة وقيل بيت المقدس. إلا ما ذكره بعضهم من احتمال جعلها متقابلة متقاربة ولكن المترجم التركي ترجمها بقوله

« قومكز ايجون مصرده خانه لراشا ايديكز . وپوتلريني قبله طرفنه ترجيه ايديكز » أي أنشئوا في مصر بيوتا لقومكم ووجهوا أصنامها لجهة القبلة (??) فما قول العالم الاسلامي في ترجمة للقرآن تعلم الترك ان الله تعالى أجاز لبني اسرائيل اتخاذ الاصنام . والعياذ بالله تعالى .

وليس هذا هو الغلط الوحيد في ترجمة هذه الآية الكريمة بل هو الأفحش وفيها أيضاً انه ترجم تبوأ البيوت بإنشاء البيوت وهو غلط وإنما معناه سكنها ومن الحذف والاسقاط انه أسقط من ترجمة سورة البقرة قوله تعالى (ثم استوى إلى السماء (١ : ٢٨) وأسقط ذكر المن والسلوى من الآية ٥٤ منها - وأسقط وصف القرآن بالقيم من أول سورة الكهف والأمر بالسجود والاقتراب من آخر سورة العلق ... وغير ذلك مما يشق إحصاؤه

نعم قد بلغنا ان رئيس الأمور الدينية في الجمهورية التركية قد أعلن ان هذه الترجمة مملوءة بالأغلاط فلا يجوز الاعتماد عليها . ولكن هذه الحكومة لم تجمع نسخها وتمنع استعمالها وطبعها فهي منتشرة . وبلغنا انها ألفت لجنة لترجمة القرآن أي مسلم يعتمد عليها وعلى لجنتها في عمل يعدده المسلمون العارفون بالاسلام جنابة عليه وهدماً له ؟

صفة ترجمات القرآن التركية

وقد نشرت جريدة الأخبار المصرية رسالة لمراسلها من الاستانة (١) في هذا الموضوع جاء فيها بعد الموافقة على ترجمة الترك للقرآن وتحييدها مانصه :

« كان أول مترجم للقرآن الكريم زكي افندي مغامر ، وهو مسيحي سوري وقد اطلعنا على ترجمته صدقة قبل طبعها ، فأبدينا رأينا في الحال ، وكنا السبب في عدم طبعها ، ثم قام على أثر ذلك الشيخ محسن فاني (هو حسين كاظم بك)

(١) هو عمر رضا افندي المصري من محرري الجرائد التركية

أحد أعلام تركيا في الأدب والفضل ، وتصدى لترجمة القرآن الكريم مع جماعة من زملائه ، وقد رأينا أنه لا يؤدي المعاني حقها ، لا يؤديها في أحسن صورة يمكن أن تؤدي بها في اللغة التركية ، ولذلك فإننا^(١) انتقدناه مراراً

ثم قام بعدهما جميل سعيد بك حفيد كمال باشا ناظر المعارف الأسبق ، فترجم القرآن . لقد كان المنتظر أن تكون الترجمة الثانية أحسن وأكمل من الأولى ، إنما لم يتحقق ذلك الأمل ، ولذلك فإننا^(٢) قد انتقدنا جميل بك أمراً انتقاداً ، ولم نترك له أي منفذ للتخلص ، وقد أراد حضرة أن يجيبنا على انتقاداتنا بتخفيف أهمية أخطائه فلم يفلح في ذلك ، بل كان جوابه أعدل شاهد على أنه غير كفء للعمل الذي أراد أن يقوم به . والأدهى من ذلك أننا عند انتقادنا له ظننا أنه ترجم القرآن من لغة من لغات أوروبا ، لا من أصله العربي ، واستدلنا على ذلك ببعض الدلائل ، فلم يستطع أن يجيبنا على ذلك ببنت شفة ، ولذلك فإننا^(٣) في مقالتنا الثانية شددنا عليه الحملة لآخر درجة ، وقلنا له : أنه فضح الشعب التركي باقتراف هذه الجريمة المدهشة ، لأن الشعب التركي شعب مسلم منذ عشرات القرون ، شعب يخدم المدنية الإسلامية ، ويتولى زعامة الأمم الإسلامية منذ قرون ، شعب يفهم القرآن الكريم من أصله العربي منذ قرون ، شعب أنجب المئات من العلماء الذين فسرنا القرآن ، وتبحروا في جميع العلوم المستفادة منه . فعار أن يقرأ ترجمة القرآن في هذا القرن من لغة مبشر متعصب ! وقد أخرجنا لذلك المترجم كثيراً من أخطائه التي لم يستطع أن يرد عليها . وعدا هذا فإن رئاسة الأمور الدينية في أنقرة لم تتأخر مطلقاً في القيام بواجبها ، بل إنها عند انتشار كل ترجمة من هذه التراجم حذرت الناس منها ونبهتهم إلى ما فيها من التحريفات . وبذلك قضت على تلك الكتب بما تستحقها من المراد منه

(١) هذا التعبير أي تأخير الفاء وجعل ما قبلها متعلّقاً بما بعدها مما فشافي الجرائد وهو خطأ صوابه هنا : فلذلك انتقدناه الخ (٢) و (٣) تراجع الحاشية السابقة

وجاء في جريدة الاهرام في ٢٩ رمضان سنة ١٣٤٢ مانصه :

ترجمة القرآن بالتركية

أقدم فريق من الترك أخيراً على تنفيذ الفكرة التي طالما تمنوا تنفيذها ، وهي أن يترجموا القرآن بالتركية ، ويستغفروا به عن النظم العربي المبين ، فشرع مصطفى افندي العينتابي وزير الحقانية السابق ، والشيخ محسن فاني ، ومصطفى بك ، وسيف الدين بك في نشر الترجمة التركية بأقلامهم . وقد أنشأت مجلة (سبيل الرشاد) التركية مقالة علمية جلية في انتقاد هذه الترجمة ، وبيان مواطن الخلل فيها ، وقدمت لذلك نموذجاً من الغلطات الموجودة في ترجمة (سورة الفاتحة) فقط ، فبلغت ست غلطات لا يجوز التسامح في واحدة منها . فمن ذلك خطأهم في وضع لفظ يدل على المعنى المندمج في حرف (أل) من (الحمد) وحشوه لفظاً زائداً في ترجمة (الرحمن الرحيم) وتقول المجلة التركية إنهم قطعوا بذلك نظم الكلمات القدسية ، بل سحقوا ما فيها من الدرر ، وترجموا وغيروا لفظ (يوم الدين) بلفظ (يوم القيامة) وقد أبانت المجلة التركية الفروق العظيمة بين اللفظين وزادوا في الفاتحة نداء « يا الله » مرتين بلا لزوم . وبذلك حوّلوا بلاغة القرآن وإيجازه الى شكل غير لطيف ، وترجموا كلمة (إهدنا) بلفظ « أرنا » قالت المجلة : وبذلك نحوا نحو مذهب المعتزلة ، ولا ندري أقصدوا ذلك أم هي رمية من غير رام ؟ وحرفوا نظم (صراط الذين أنعمت عليهم) فجعلوا « الصراط » في الترجمة مفعول الانعام ، وهو مفعول الهداية ، فجاءت ترجمتهم هكذا : « الصراط الذي أنعمته على غير المغضوب عليهم ولا الضالين »

قالت مجلة (سبيل الرشاد) : والحق أن جرأة أناس هذا مبلغ علمهم بلغة القرآن ، على أن يترجموا القرآن لما يدعوا الى الأسف ، وإنه لأثم عظيم ، قالت : ورجاؤنا اليهم أن يستغفروا الله مما ارتكبوا من الأثم العظيم ، وأن يتوبوا اليه ، ويتحولوا عن هذا العمل السقيم الذي حاولوه اه

وتقول بلغنا انهم لم يتوبوا وانهم مأمورون بذلك من حكومة انقرة وان ترجمتهم ستكون الرسمية والله أعلم

قد علم مما تقدم أن كل ترجمة حاولها الترك قاصرة عن أداء معاني القرآن
الظاهرة التي يفهمها كل قاري يسهل التعبير عنها بكل لغة ، دع ما أشرنا إليه من
المعاني الدقيقة ، والاصناف الممتازة في البلاغة ، وأسماء الله تعالى وصفاته وعالم
الغيب ، والتعبير عنها بالمفردات والجل والاساليب الخاصة باللغة العربية دون لغات
العجم ولا سيما التركية الفقيرة ، وهذا يفتح أبوابا واسعة للشبهات والمطاعن فيه
ويسد أبوابا واسعة لضروب من التفسير والتأويل الدافعة لها ، وضروب من المعارف
هي من أعظم الآيات البينات له . وقد علمنا أن الترك حظروا تعليم اللغة العربية وفنونها
والعلوم الشرعية في بلادهم . فعلى هذا لا يجد قاري ترجمتهم التركية للقرآن في
الاجيال الآتية مرجعا لتفسير هذه الترجمة إذا هو استشكل أو طعن له أحدي شيء منها
وأضرب لذلك من المثل قوله تعالى (والتين والزيتون) الذي سأل عنه مصطفى كمال
باشا بعض علمائهم فأجابه بأن الجواب لا يمكن بيانه في أقل من نصف ساعة ، فهزأ
به الباشا ، وأراد أن يجعله مثالا في الجهل ، وهو أجدر بهذا الوصف في هذا المقام
لتوهمه أنه يكفي في الجواب أن يذكر له مرادف التين بالتركية وهو « إنجير »
وذلك العالم يعذر إذا اعتقد أن هذا الرجل الكبير في مقامه وفي معارفه العسكرية
لا يعقل أن يسأل عن تفسير بعض المفردات العربية بما يقابلها في التركية .
واعتقد أنه إنما يريد بالسؤال معنى إقسام الله تعالى ببعض الشجر والبقاع
والبلاد وحكمته ، كما إذا سأل هذا الفقيه من الباشا عما يسميه رجال الحرب « خط
الرجعة » مثلاً فإنه لا يمكن أن يريد بذلك تفسير كلمة خط وكلمة الرجعة لغة
ولعل ذلك العالم كان يعتقد أن الباشا لم يسأل هذا السؤال الا وهو منكر
لورود القسم بالتين والزيتون كما يؤخذ من كلام له كثر نقله عنه ، وهو احتقار
التعاليم والنظم التي وضعت في صدر الاسلام ، وزعمه أنها وضعت لقوم منحطين
في الحضارة والفنون ، فلا يليق اتباعها في هذا العصر الذي ارتقت فيه الصناعات
والفنون والمعارف المادية ، واستباح المترفون فيه الرذائل باسم المدنية ، فأراد أن يزيل
من فكره هذه الشبهات الجهمية ، ويدين له معنى صيغة القسم عند العرب وهو تأكيد الكلام ،
وحكمة ما في القرآن من الاقسام بالخلق ، كالتذكير بما فيها من الآيات ، ومناسبة

كل قسم منه لما أقسم به عليه لتوكيده، كالأقسام بالنجم على هداية النبي (ص) ورشاده، لأن كلا منهما يهتدى به، ثم الانتقال من ذلك إلى ماورد في التفسير المأثور مناسبا لذلك. ولا بأس ببيان ذلك وإن طال الاستطراد إزالة لشبهة مصطفى كمال باشا وأمثاله لئلا يكون تأخيراً للبيان عن وقت الحاجة فنقول :

إن الجمع في قوله تعالى (والتين والزيتون وطور سينين * وهذا البلد الأمين) بين نوعين من الشجر وموقعين من بقاع الأرض لم يكن إلا المناسبة جامعة بينهما كما هو المعهود في التنزيل ، وفيما دونه من كلام البلغاء أيضاً . ولما كان من المعلوم قطعاً أن طور سينين (أي سيناء) مهبط الوحي على موسى عليه الصلاة والسلام ومظهر نبوته — وأن البلد الأمين (مكة) مهبط الوحي على محمد عليه الصلاة والسلام ومظهر نبوته — ترجح أن يكون المراد بالتين والزيتون الكناية عن مظهرين من مظاهر النبوة والدين ، كما يكتفى بالاهرام أو أبي الهول عن حضارة الفراعنة، وبشجر الارز عن جبل لبنان مثلاً

وإذا رجعنا للتفسير المأثور عن السلف في ذلك نرى فيه عن ترجمان القرآن وجبر الأمة ابن عباس (رض) قولين (أحدهما) مارواه عنه ابن جرير وابن أبي حاتم وابن مردويه في تفاسيرهم وهو أن المراد بالتين مسجد نوح (عليه السلام) الذي بناه بأعلى الجودي — أي حيث استوت سفينته بعد الطوفان — والزيتون بيت المقدس وطور سينين مسجد الطور والبلد الأمين مكة (ثانيهما) مارواه عنه الأخير من أن المراد بالتين والزيتون المسجد الحرام والمسجد الأقصى حيث أسرى بالنبي (ص) الح : ويقوي الأول تعدد رواته وموافقة التاريخ له كما بينه شيخنا الاسناد الامام من وجه آخر في تفسير السورة من جزء عم فإنه قال بعد حكاية أشهر أقوال المفسرين ما نصه :

« وقال قليل من المفسرين إن الأقسام هو بالنوعين لذاتهما التين والزيتون قالوا لكثرة فوائدهما . ولكن تبقى المناسبة بينهما وبين طور سينين والبلد الأمين وحكمة جمعهما معهما في نسق واحد غير مفهومة ، ولهذا رجح أنهماموضعان ، وقدير رجح أنهما النوعان من الشجر ولكن لا لفوائدهما كما ذكروا ، بل لما يذكران به من الحوادث العظيمة التي لها الآثار الباقية في أحوال البشر . قال صاحب هذا القول

إن الله تعالى أراد أن يذكرنا بأربعة فصول من كتاب الانسان الطويل من أول نشأته الى يوم بعثة النبي صلى الله عليه وسلم ، فالتين إشارة الى عهد الانسان الاول فانه كان يستظل في تلك الجنة التي كان فيها بورق التين ، وعند ما بدت له ولزوجته سواتهما طفقاً يخلصان عليهما من ورق التين . والزيتون إشارة إلى عهد نوح عليه السلام وذريته وذلك لأنه بعد أن فسد البشر وأهلك الله من أهلك منه بالطوفان ونجى نوحاً في سفينته واستقرت السفينة نظر نوح الى ما حوله فرأى المياه لا تزال تغطي وجه الأرض فارسل فارساً بعض الطيور لعله يأتي اليه بنجر انكشاف الماء عن بعض الارض فغاب ولم يأت بنجر فارس طيراً آخر فرجع اليه يحمل ورقة من شجر الزيتون فاستبشر وسرّ وعرف أن غضب الله قد سكن ، وقد أذن للأرض أن تعمر . ثم كان منه ومن أولاده تجديد القبائل البشرية العظيمة في الارض التي يحيى عمرانها بالطوفان ، فعبر عن ذلك الزمن بزمن الزيتون . والاقسام هنا بالزيتون للتذكير بتلك الحادثة وهي من أكبر ما يذكر به من الحوادث . وطور سينين إشارة الى عهد الشريعة الموسوية وظهور نور التوحيد في العالم بعد ما تدنست جوانب الارض بالوثنية ، وقد استمر الانبياء بعد موسى يدعون قومهم الى التمسك بتلك الشريعة الى أن كان آخرهم عيسى صلى الله عليه وسلم جاء مخلصاً لروحها مما عرض عليه من البدع ، ثم طال الأمد على قومه فأصابهم ما أصاب من قبلهم من الاختلاف في الدين ، وحجب نوره بالبدع واخفاء معناه بالتأويل ، واحداث ما ليس منه بسبيل ، فمن الله على البشر ببداية تاريخ ينسخ جميع تلك التواريخ ويفصل بين ماسبق من أطوار الانسانية وبين ما يلحق ، وهو عهد ظهور النور المحمدي من مكة المكرمة واليه أشار بذكر البلد الأمين وعلى هذا القول الذي فصلنا بيانه يتناسب القسم والمقسم عليه كما ستري » اه المراد منه

ومن هذا الشرح تعلم أن ذلك العالم التركي على علم لا يشاركه مصطفى كمال باشافي شيء منه ، وانه مصيب في تقدير زمن الجواب بنصف ساعة كما تعلم ان الترجمة التركية لن تكون الا قاصرة عن احتمال مثل هذا التفسير ، وانها تمهيد للاضلال والتكفير سبحانه الله ! انشك في كون مراد ملاحدة الترك بترجمة القرآن التوسل بها

إلى الطعن فيه والتشكيك في كونه كلام الله عز وجل ، واقامة الشبهات على بطلان دين الاسلام ، وترك المسلم منهم في ظلمات لا يبصر فيها بصيصاً من النور يهتدي به إلى الدفاع عن دينه ؟ أنشك في هذا بعد اقدامهم على ابطال التشريع الاسلامي من حكوماتهم حتى في الاحكام الشخصية من زواج وطلاق وارث تفضيلاً للتشريع الأوربي عليه على اختلافه ، وإبطال التعليم الاسلامي من بلادهم واضطهاد علماء الدين حتى في ملابسهم ، فقد أكرههم على لبس الزي الخاص بغير المسلمين كغيرهم ، ولم يبالوا بمراعاة وجدان أحد ولا اعتقاده في أن ذلك معصية لله تعالى بل هو آية الردة عن دينه - فعلوا هذا والسواد الاعظم من الشعب التركي يدين الله بالاسلام وجداناً وتسليماً يحمله على الفضائل ويزعه عن الرذائل ، ولعلماء الدين احترام عنده ، ثم لم يستطع أحد منهم أن يدافع عن دين الشعب بكلمة مع كون مادة القانون الأساسي للجمهورية التركية الناطقة بأن دين الدولة هو الاسلام لما تنسخ كما نسخت أحكام الاسلام نفسها ، ذلك بأن من عارض الحكومة في عمل من أعمالها هذه يساق الى محكمة خاصة تسمى محكمة الاستقلال مفوضة بأن تحكم بالقتل للدفاع عن هذه الحكومة اللادينية من غير استناد إلى شرع منزل ولا قانون مدون ، ويكون حكمها نهائياً لا استئناف له ولا مراجعة فيه ، وقد قتل كثير من العلماء والأتقياء للمعارضة في وضع القانسوة الافرنجية (البرنيطة) موضع العامة واستبدالها بها ؟

هذا ما يجري اليوم فماذا يكون في الغد إذا لم يجد المسلم التركي بين يديه في بلاده من كتب دينه الترجمة للقرآن بالصفة التي عرفت أغلاطها وقصورها ؟ نعم ان هؤلاء الملاحدة أنفسهم سيفسرونها له بما يزيده بعد أعن الاسلام ويعده للكفر به وعداوته وعداوة أهله ، ان طال أمر استبدادهم فيه

لا تقل وما يمنع بقية أهل الدين منهم أن يفسروها له بالتركية تفسيراً يصحح الاغلاط ويدفع الشبهات ؟ فان الذين منعوا ما علمت يمنعون هذا أيضاً وينشرون تفاسير ملاحدهم المؤيدة لغرضهم وهم يستمدونها من خصوم الاسلام كدعاة النصرانية ، وشياطين السياسة الاوربية وملاحدة المادية دع ما عليه عليهم الجهل أو الكفر أذكر مثلاً واحداً من ذلك قوله تعالى (واعبد ربك حتى يأتيك اليقين)

بلغني من عالم عربي أقام في الآستانة سنين كثيرة يخالط علماءها عن عالم تركي أعرفه وكنت أعده من أفضل علمائها الجامعين بين العلم والتدين ومعرفة حال العصر ، أنه يشتغل بترجمة القرآن ، وأنه يقول بقول الباطنية الأولين في هذه الآية وهو أن العبادة من صلاة وصيام لم تفرض إلا على من لم يصلوا في العلم إلى درجة اليقين ، ومن وصل إلى هذه الدرجة ترتفع عنه العبادة بنص هذه الآية من القرآن . وهذا التأويل يكفي لإبطال جميع عبادات الاسلام . فإن اليقين أمر يمكن لكل أحد أن يدعيه ، ويمكن إضلال جماهير الناس بالوصول إليه ، وفي التحكم فيما يطلب اليقين فيه

ونقول في إبطال هذه الضلالة (أولاً) : إنها طعن صريح في النبي الأعظم صلوات الله وسلامه عليه بأنه لم يكن على يقين في دينه وعلمه بالله عز وجل ، فإن الخطاب له (ص) في الآية ، وهو المعني به أولاً وبالذات وإن كان الحكم عاماً . وذلك بالتبع لما قبله من الامتنان عليه بآياته السبع المثاني والقرآن العظيم ، وأمره بالتبليغ والصدع به ، وتهوين أمر المشركين عليه ، وإنبائه بكفايته تعالى أمر المستهزئين منهم . بعد هذا قال (ولقد نعلم أنك يضيق صدرك بما يقولون * فسبح بحمد ربك وكن من الساجدين * واعبد ربك حتى يأتيك اليقين *) (خاتمة سورة الحجر ١٥ : ٩٤ - ٩٩) وقد ورد في التفسير المأثور أن المراد باليقين الموت ، وأن المعنى واعبد ربك مادمت حياً . ونقلوا شواهد له من الاستعمال . وفسروا به قوله تعالى حكاية عن أهل النار (وكنانك كذب يوم الدين * حتى أتانا اليقين *) (سورة المدثر ٧٤ : ٤٦ و ٤٧) (ثانياً) إن أصل اليقين شرط في صحة الايمان والايمان الصحيح شرط في صحة العبادة ، فاليقين في الاسلام مبدأ لا غاية ، والخنفية الذين تلقى هذا التركي الدين على مذهبهم : ان الايمان لا يقبل الزيادة ولا النقصان ، لان التصديق اذا لم يكن يقيناً لا يكون إيماناً ، وليس فوق اليقين غاية تكون هي الزيادة . وفي هذا البحث نظر ليس هذا محله

(ثالثاً) إن اليقين الذي ينتهي إليه تصديق الانسان في الدين أو غيره لا يصح التعبير عنه بالاثيان ونحوه كاللجب ، لانه يكون في نفسه وعقله ، وانما يعبر

به عما يرد على الانسان من الخارج بذاته أو بأسبابه كالموت والعلم الخبى ،
أو المنزع من المعلوم الخارجى ، دون نتيجة القياس العقلي . فقوله تعالى (حتى
يأتيك اليقين) كقوله (ويأتيه الموت من كل مكان) وقوله (من قبل أتي
أحدكم الموت) وقوله (حتى اذا جاء أحدكم الموت)

ونكتفي بهذا القدر من الاستطراد للدفاع عن القرآن في تفسيره فهو أفضل
ما يدافع به عنه ، بل هو من مقاصد التفسير لا من الاستطراد الأجنبي عنه : وما
ضعف اهتداء الناس بالقرآن إلا بخلو تفسيره من تطبيق عقائده وأحكامه على
أحوال الناس ودفع الشبهات التي تصدم عنه اه الاستطراد

ونزيد على ما ذكر كلمة ختامية هي أن وجود تراجم للقرآن في جميع اللغات
تكون سبباً لايمان كثير من قرائها المستعدين للايمان به بلا شك ، وهذا واقع
معروف لامراء فيه ولكن الترجمة لهذا الغرض ينبغي أن تكون معنوية موضحة
بزيادات من الشرح ولو في الحواشي لبيان المعاني لان الترجمة الحرفية متعذرة
ولا يجوز أن تسمى الترجمة باسم القرآن ولا الفرقان ولا أن يعبر

عنها بكلام الله تعالى . بل يقال ترجمة القرآن ، وبيان معانيه
بقدر الامكان ، وعلى كل من دخل الاسلام أن يحفظ ما تيسر
منه لاقامة صلاته وتحتم الفاتحة إذ لا تصح الصلاة بدونها

ويندب بعض السور ولو القصيرة : بحفظ ذلك

بكلام الله المنزل بلسان عربي مبين

وفهم معناها بلغته كما تقدم تفصيله

وحسبنا هنا الاشارة والتذكير

وبالله التوفيق

آمين

فهرس ترجمت القرآن

صفحة	صفحة
٢	المقدمة
٣	آيات القطعية في كون القرآن عربياً
٤	ابطال حكومة الترك لشريعة الاسلام
٥	غرض ملاحدة الترك من ترجمة القرآن
٦	سبب ترجمة الترك للقرآن وتأثيره
٧	منشأ فكرة ترجمة القرآن وسببها
٨	غرض ملاحدة الترك من ترجمة القرآن ترك الاسلام
١٠	كتاب (قوم جديد) التركي
١٢	تعذر ترجمة القرآن ومضارها
١٣	تفريق أوربة للمسلمين ومفاسد
١٤	مفاسد ترجمة القرآن
١٦	ترجمة القرآن ابطال لحجته وسبب
١٧	للخلاف والطعن فيه
١٨	العربية لدى أعاجم السلف والخلف
٢١	أقوال الحنفية في محريم ترجمة القرآن
٢٢	مذهب المالكية والحنابلة في المسألة
٢٦	شبهات من أباح ترجمة القرآن في هذا الزمان
٢٧	ما يوجد في القرآن من كتب الرسل
٢٨	دعوى اباحية الشافعي ترجمة القرآن
٢٩	أحكام امامة الاعجمي في اللحن
٣٠	شبهات ترجمة القرآن
٣١	وجوب فهم القرآن يوجب ترجمته
٣٢	تبليغ دعوة الاسلام وترجمته للقرآن
٣٣	اسلام العرب بالقرآن والعجم
٣٤	بمقاصده وإصلاحه
٣٥	ضلال الناس بترجمة القرآن
٣٦	تعذر ترجمة القرآن
٣٨	تسمية يوم القيامة بأسماء تدل على صفته
٣٩	دقائق مفردات العربية
٤٠	الفروق في أدوات الحصر والشرط
٤١	بلاغة القرآن في الوصف والكناية
٤٢	والاسلوب
٤٣	نموذج من ترجمة تركية
٤٤	اغلاط ترجمة تركية للقرآن
٤٥	ترجمات القرآن التركية
٤٦	فساد الترجمات التركية للقرآن
٤٧	القسم في أول سورة التين
٤٨	تفسير التين والزيتون وطور سينين الخ
٤٩	كون ترجمة القرآن تمهيداً لترك الاسلام
٥٠	من زعم ان اليقين في المعرفه يسقط وجوب العبارة
٥١	فائدة ترجمة القرآن في الهداية الى الاسلام
	تم الفهرس

كتاب الصحة



تأليف
زعيم الهندوس الاكبر
مرهاثما غاندي
وترجمه
الاستاذ الشيخ عبد الرزاق
المليح آبادي



كتاب حديث في علم المحافظة على الصحة والتوقي من الامراض قبل حدوثها بتقوية المزاج والمعيشة المعتدلة والرياضة المجمع على فائدتها من العناية بالهواء النقي والماء النقي والنور وقله الاكل الخ . ومداواتها بعد حدوثها بالطرق السليمة العاقبة البعيدة عن الخطر ولا سيما الحربات التي يعترف نطس الاطباء بفائدتها ومن فوائد هذا الكتاب التي لا توجد في أمثاله من كتب الصحة وصاياها الدينية والادبية التي لا خلاف فيها بين أهل الاديان وبيان انها ركن عظيم من أركان حفظ الصحة وسلامة الجسد والروح

مؤلفه زعيم الهند السياسي الاكبر في هذا العصر وهو عند الهندوس من أعمتهم الروحانيين ، وهو قد درس العلوم العصرية باللغة الانكليزية وألف كتابه هذا فيها فكان له شأن عظيم في الهند ، حمل مترجمه بالعربية على ترجمته ليستفد منه مسلمو الهند وغيرهم من قراء العربية

والكتاب مطبوع في مطبعة المنار بنحو مئة صفحة وثمنه خمسة غروش صحيحة

غيمراجرة البريد

اطلب من مكتبة المنار بمصر

تليفون رقم ١٥ - ٧٧ بستان

المطبوعات الآتية بأثمانها ماعدا التجليد وأجرة البريد

قرش	قرش
١٥ تفسير القرآن الحكيم لكل جزء	٢٨٠٠ مجموعة المنار (٢٨ مجلداً)
٣٠ » » » للجزء السابع منه	٥ ذكرى المولد النبوي
٣٠ الجزء الاول من تفسيري ابن كثير	٢ مختصر ذكرى المولد
٥ والبغوي ورق جيد و٢٥ ورق عادي	٥ المصلح والمقلد
٣٠ الجزء الثاني منه و٢٥ عادي	٥ شبهات النصاري وحجج الاسلام
٣٥ الجزء الاول من المغني والشرح الكبير	٥ الخلافة أو الامامة العظمى
٥ تفسير سورة الفاتحة طبعه رابعة	٥ الوهابيون والحجاز
٢ » » العصر » ثالثة	١ المسلمون والقبض
٨ رسالة التوحيد (طبعة خامسة)	١٠ رسائل وفتاوى جديدة
٥ الاسلام والنصرانية و٨ ورق جيد	٨ التوسل والوسيلة
٢ اصلاح المحاكم الشرعية	٣ اغانة اللغمان في طلاق الغضبان
٢٠ تاريخ الاستاذ الامام المنشآت	١ الصوفية والفقراء
٢٠ » » (التأيين والمرائي)	٢ القول السديد في الاجتهاد والتقليد
٣ الجرح والتعديل (للقاسمي)	٢ فتاوى في اصلاح المرأة
٣ تاريخ الجهمية والمعتزلة (له)	٢٥ دلائل الاعجاز . طبعة ثانية
٨ صفة العلو للعلی الفقار (للذهبي)	٢٥ أسرار البلاغة » »
٣٦ مدارج السالكين ٣ أجزاء لابن القيم	١٨ انجيل برنابا
٣٠ العلم الشامخ مع الذيل (للمقبلي)	٣ الصلب والقداء (للككتور صدقي
٣٠ شرح عقيدة السفاريني (جزآن)	٣ نظرة في كتب العهد الجديد »
١٠ مفتاح الخطابة والوعظ	١٦ سنن الكائنات (الاول والثاني) »
٤ مفتاح السنة	٥ انتقاد مؤلفات جرجي زيدان
٨ مفتاح اللغة العربية (تطبيق على القواعد)	٢٥ حاضر العالم الاسلامي و٢٠ ورق عادي
٣٠ مجموعة الحديث ورق جيد و٢٥ عادي	١ الاجتماع والافتراق في الحلف بالطلاق
١٥ آخر بني سراج ورق عادي و٢٠ جيد	٢ المسح على الخفين
٨ خديجة أم المؤمنين (للسيد الزهرراوي)	١٠ مجموعة آثار رفيق بك العظيم
	٣ لوايح الاسماء في جوامع الاعداد

(لشئ)

المنار (الاربعون)

المنار

(المنار)